KALEIDOSCOPE 08/2022

DLACZEGO WARTO ODWIEDZIĆ TIRANĘ I KRAKÓW | SPOSOBY NA USA | PYSZNY OLSZTYN | MICHAŁ CZERNECKI O KAMPANII BOHATERON | AROMATYCZNA KUCHNIA AZERBEJDŻANU

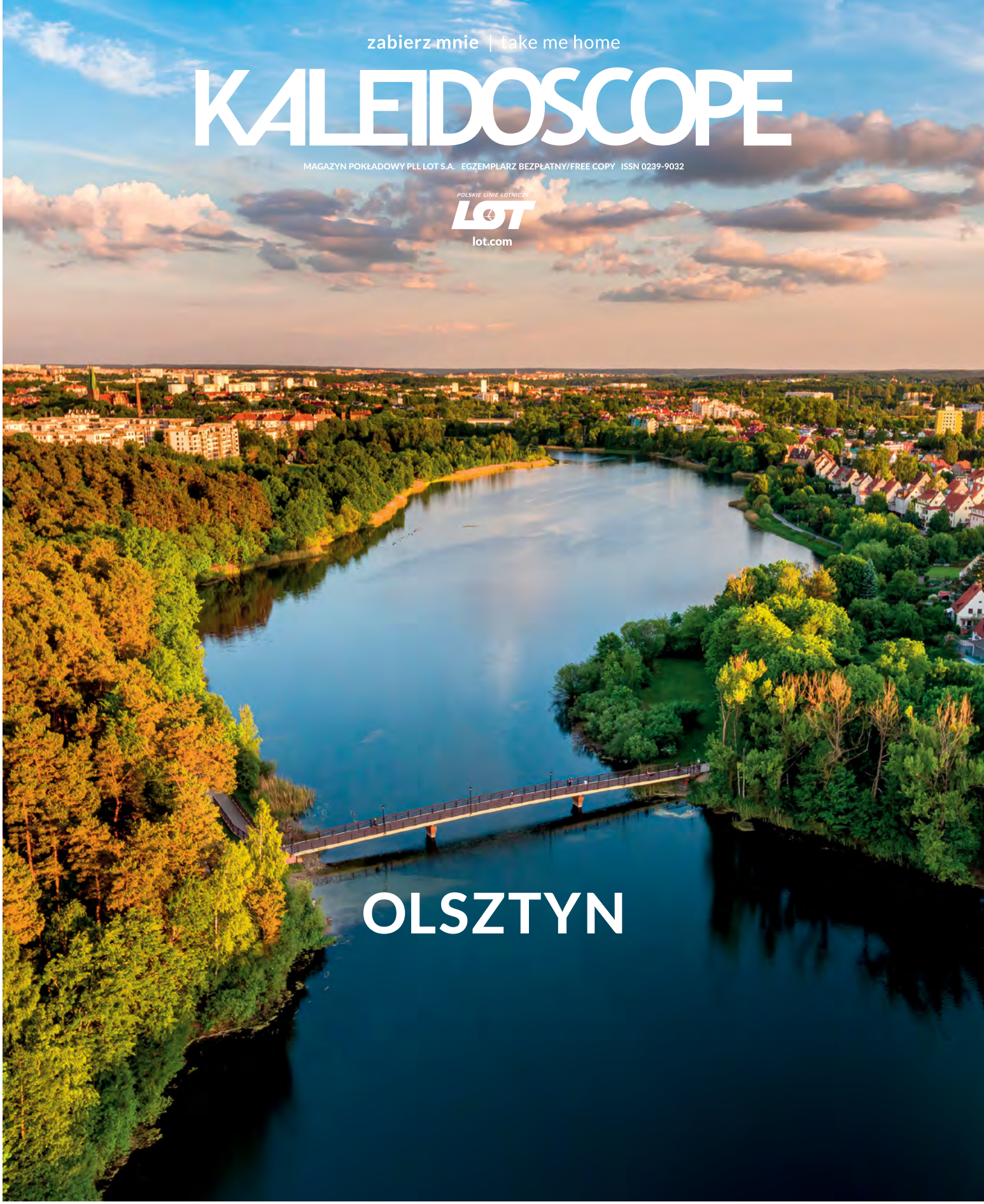
zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

lot.com



OLSZTYN

STAR ALLIANCE | 25 YEARS

JESZCZE TYLKO COŚ DLA KUZYNA JASIA OD STRONY MAMY.

Visa to sieć, dzięki której zapłacisz szybko i wygodnie w milionach miejsc na całym świecie.

VISA

PL

Szanowni Państwo,

jak co roku 1 sierpnia, punktualnie o godzinie 17.00, w Warszawie usłyszymy syreny, a miasto na chwilę się zatrzyma. Każda rocznica Powstania Warszawskiego, największego zrywu niepodległościowego II wojny światowej, upamiętniana jest przez mieszkańców Warszawy właśnie w ten sposób. Pamiętając o pracownikach PLL LOT, którzy brali udział w Powstaniu, angażujemy się w akcję BohaterON, której celem jest zachowanie pamięci o bohaterach tamtych dni. Zachęcam bardzo do lektury wywiadu z Michałem Czerneckim, aktorem już od lat zaangażowanym w ten projekt. Sierpień to również drugi miesiąc wakacji – w tym miesiącu zapraszamy Państwa w podróż kulinarną po Azerbejdżanie, a zapewniam, że naprawdę warto tej kuchni spróbować. Chcącym zaplanować urlop w Polsce przybliżamy Olsztyn. To największe miasto Warmii łączy swoją, sięgającą 1353 r., historię z inspirującą nowoczesnością – z jednej strony możemy podziwiać gotyckie zabytki, a z drugiej oddać się relaksowi nad brzegiem urokliwego jeziora Ukiel. Sierpień to również Święto Lotnictwa Polskiego – z tej okazji pragnę złożyć najlepsze życzenia naszym załogom lotniczym, pokładowym, personelowi naziemnemu, mechanikom, całemu zespołowi biurowemu oraz wszystkim, dzięki którym samoloty wzbijają się w powietrze, i pasjonatom, którzy dają nam energię do działania. Dziękuję, że jesteście z nami!

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

As every year, on August 1, exactly at 5 p.m., sirens will sound across Warsaw and the city will stand still for a short moment. Each anniversary of the Warsaw Uprising, the greatest independence uprising of World War II is commemorated in this way by the inhabitants of Warsaw. Keeping in mind the employees of LOT Polish Airlines who took part in the Uprising, we're once again engaging in the BohaterON campaign, the aim of which is to keep the memory of the heroes of those days alive. I encourage you to read the interview with actor Michał Czernecki, who has been involved in this project for years. August is also the second month of vacation - and this month we invite you on a culinary journey around Azerbaijan, and I can assure you that the country's cuisine is something really worth trying. For those who want to plan their stay in Poland, we present Olsztyn. The largest city in Warmia combines history, dating back to 1353, with inspiring modernity. On one hand, we can admire its gothic monuments, and on the other, relax on the shores of charming Lake Ukiel. August is also the month of the Polish Aviation Day - on this occasion I would like to express my best wishes to our flight crews, cabin crews, ground staff, mechanics, the entire office team, and everyone who enables our planes to take to the air, as well as flying enthusiasts who inspire us to take action. Thank you for being with us!

UA

Шановні пані та панове,

Як і щороку, першого серпня, пунктуально о 17:00, у Варшаві лунатимуть сирени і місто на мить завмре. Кожна річниця Варшавського повстання, найбільшого збройного виступу за незалежність підчас Другої світової війни, вшановується жителями Варшави саме таким чином. Пам'ятаючи про працівників PLL LOT, які брали участь у повстанні, ми беремо участь у акції BohaterON, метою якої є збереження пам'яті про героїв тих днів. Я настійно рекомендую Вам прочитати інтерв'ю з Міхалом Чернецьким, актором, який вже багато років бере участь у цьому проєкті. Серпень також є другим місяцем відпусток - в цьому місяці ми запрошуємо Вас в кулінарну подорож по Азербайджану, і я запевняю Вас, що спробувати страви цієї кухні дійсно варто. Для тих, хто хоче запланувати відпочинок у Польщі, ми рекомендуємо Ольштин. Це найбільше місто Вармії поєднує свою історію, яка сягає 1353 року, з надихаючою сучасністю - з одного боку, можна помилуватися готичними пам'ятками, а з іншого - відпочити на березі чарівного озера Укєль. Серпень - це також Свято польської авіації – з цієї нагоди я хочу висловити найкращі побажання нашим, повітряним екіпажам, наземному персоналу, механікам, усій нашій офісній команді, всім, завдяки кому літаки піднімають в повітря, а також ентузіастам, які дають нам енергію до дій. Спасибі, що Ви з нами!

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards | з найкращими побажаннями

Prezes PLL LOT | LOT Polish Airlines CEO | Президент LOT
Rafał Milczarski

©ARCHIWUM PLL LOT OKŁADKA: GRZEJ/ADOBE STOCK

PL

Najsłynniejszym mieszkańcem Olsztyna był z całą pewnością Mikołaj Kopernik, chociaż jeden z twórców modernizmu, architekt Erich Mendelsohn też spędził tu pierwsze lata swojego życia. Ale wróćmy do astronoma – przez kilka lat mieszkał na zamku i zarządzał tutejszą kapitułą warmińską, przy okazji prowadząc obserwacje nieba, które doprowadziły do powstania rewolucyjnej na owe czasy teorii.

Są miejsca, które sprzyjają twórczym umysłom, dając im źródło wytchnienia, ale jednocześnie inspiracji, i takim miastem jest właśnie Olsztyn. Stolica Warmii jest wyjątkowo położona, otoczona jeziorami (ma ich 11, a niektórzy doliczają się aż 16), lasami, i przepływają przez nią aż trzy rzeki. Jest stworzona do wypoczynku i rekreacji. Kajaki, żeglowanie, jazda na rowerze mnóstwem wytyczonych i świetnie przygotowanych ścieżek to tylko niektóre z aktywności czekających na gości latem. Dlatego właśnie Olsztyn jest bohaterem tego wydania *Kaleidoscope*. Ale nie jedynym – zapraszamy też Państwa na wschód i południe Stanów Zjednoczonych, szlakiem największych atrakcji. A na deser jak zwykle coś smacznego – kuchnia azerbejdżańska. Orientalna i oryginalna jednocześnie – to jeden z powodów, dla którego warto się wybrać do tego kraju.

ENG

Undoubtedly, the most famous inhabitant of Olsztyn was Nicolaus Copernicus, although one of the modernist artists, architect Erich Mendelsohn also spent the first years of his life here. But let's get back to the astronomer - he lived in the Olsztyn Castle for several years and managed the local Warmian Chapter, while at the same time observing the sky, which led to the invention of his revolutionary theory.

There are places that favour creative minds, giving them a source of rest, as well as inspiration. And Olsztyn is such a place. The capital of Warmia is exceptionally located, surrounded by lakes (it has 11 lakes, but some claim there are as many as 16) and forests. There are also three rivers flowing through the town. It's perfect for relaxation and recreation. Kayaking, sailing, cycling along multiple marked and well-prepared paths are just some of the activities that await visitors in the summer. That is why Olsztyn is the hero of this month's issue of Kaleidoscope. But not the only one - we also invite you to the southeastern United States, following the route of the greatest attractions. And for dessert, as always, something tasty - Azerbaijani cuisine. Oriental and unique at the same time, it's one of the reasons you should visit Azerbaijan.

Agnieszka Franus

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

Longest bog
footbridge path in Europe.
Latvia with its natural
bog trails!

Explore SURPRISING LATVIA!

LATVIA.TRAVEL

@latviatravel
@latviatravel
@latviatravel

NATIONAL DEVELOPMENT PLAN 2020

EUROPEAN UNION
European Regional Development Fund

INVESTING IN YOUR FUTURE

WHAT'S ON

8 **Wydarzenia kulturalne**
Cultural events

TRAVEL

12 **Dlaczego warto odwiedzić Tiranę**
Why? Tirana

16 **Podróż życia: USA**
Journey of a lifetime: The USA

26 **Dlaczego warto odwiedzić Kraków**
Why? Krakow

32 **Polska: Olsztyn**
My Poland: Olsztyn

INTERVIEW

42 **Michał Czernecki**

TRENDS

56 **Kuchnia Azerbejdżanu**
Azerbaijani cuisine

66 **Must have: dodatki**
Accessories

68 **Beauty: nowości**
New in

72 **Good address: strefa prestiżu**
Prestige zone

©SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK(2), ANNA WŁOCH

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
dyrektor artystyczny: **Grzegorz Komorowski**
fotoedycja, teksty: **Magdalena Rudzka**
korekta: **Tomasz Cholaś**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
red. wersji angielskiej: **Anna Górniak, Stephen Canty**
red. wersji węgierskiej: **Róbert Rakovics**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaMedia Polska

Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Interim Chief Executive Officer
Maciej Klepacki
Chief Financial Officer
Przemysław Kłobut
Chief Commercial Officer
Michał Helman

Sales Director
Katarzyna Nowakowska
t. +48 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta /
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża

REKLAMA:
Burda Media Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,
e-mail: reklama@burdamedia.pl

Dyrektor Biura Reklamy
Head of Advertising Team
of Corporate Media
Jolanta Kurek
t. +48 692 440 107
e-mail: jolanta.kurek@burdamedia.pl

ZDROJOWA HOTELS™

Twoje

SUMMER 2022

RADISSON HOTEL SZKLARSKA PORĘBA

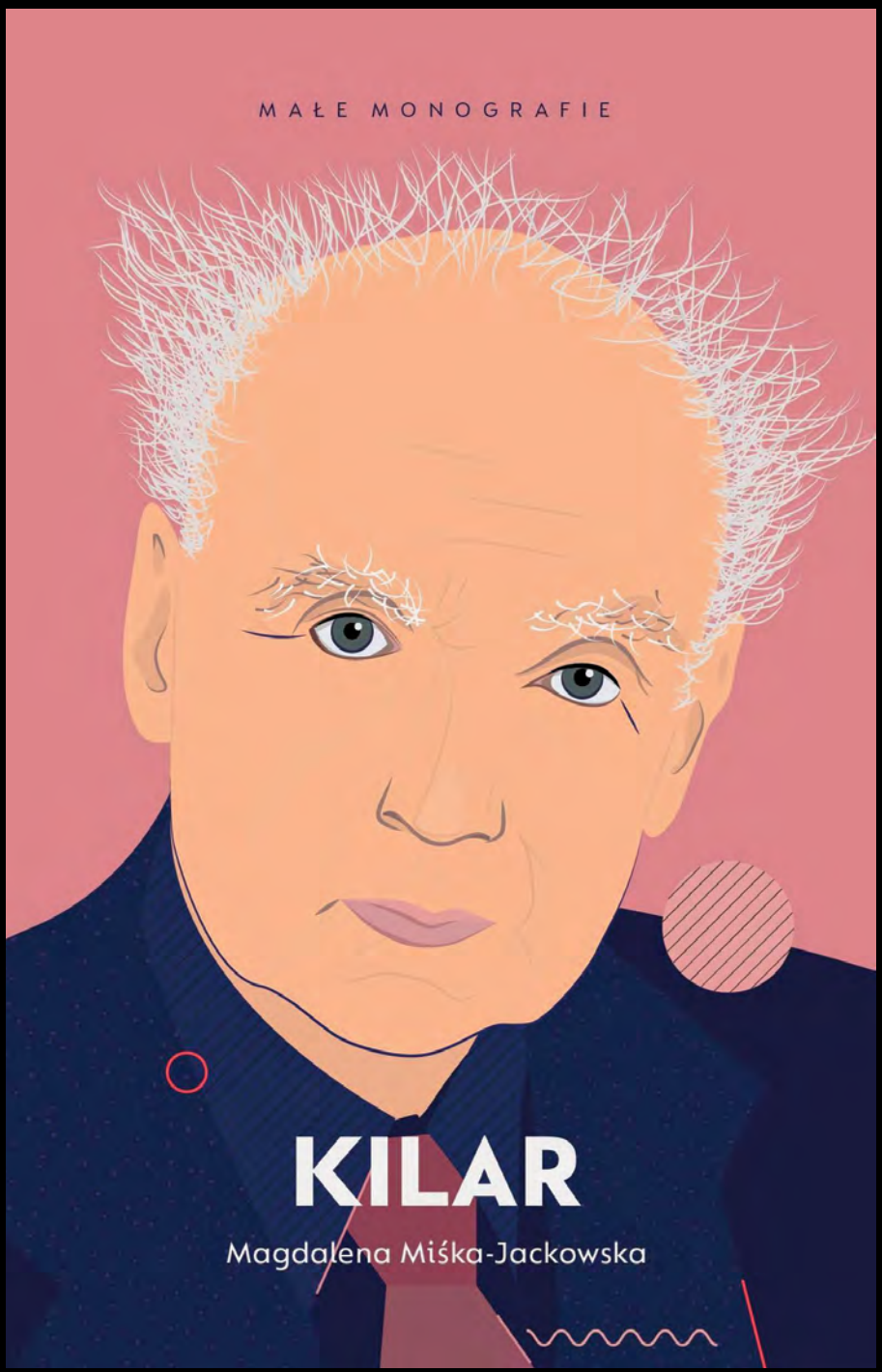
wakacje

Z WIDOKIEM NA GÓRY

ŚWINOUJŚCIE • HILTON RESORT & SPA • RADISSON BLU RESORT • BALTIC PARK FORT • BALTIC PARK MOLO APARTMENTS
KOŁOBRZEG • MARINE HOTEL ***** & ULTRA MARINE • DIUNE HOTEL ***** & DIUNE RESORT • ROYAL TULIP SAND
RADISSON RESORT • JANTAR HOTEL *** & SPA • **USTRONIE MORSKIE** • BOULEVARD • BOULEVARD RESIDENCE
SZKLARSKA PORĘBA • RADISSON HOTEL • CRISTAL RESORT

ZDROJOWAHOTELS.PL

KULTURA
Culture



KSIĄŻKI Books

PORTRECIK
Little portrait

Wiecie, że Wojciech Kilar naszkicował pomysł na muzykę do *Portretu damy* w samolocie, na karcie pokładowej? A podejrzewalibyście, że autor muzyki do *Ziemi obiecanej*, *Draculi*, *Pana Tadeusza* i *Pianisty* kochał góry, podróżowanie (wyłącznie na własnych zasadach), jednak ponad wszystko cenił sobie spokój i... wieczory przed telewizorem? Po te i kilka innych faktów, które złożyły się na oszałamiającą karierę kompozytora, odsyłamy do tej świetnej monografii. Napisanej z humorem, dystansem i nieukrywaną sympatią dla genialnego artysty przez dziennikarkę Magdę Miśkę-Jackowską. Przeczytacie na jednym wdechu.
Do you know that Wojciech Kilar sketched his idea for the music for *The Portrait of a Lady* while on a plane, on his boarding pass? And would you suspect that the author of the music for *The Promised Land*, *Dracula*, *Pan Tadeusz* and *The Pianist* loved mountains and travelling (yet only on his own terms), but above all he valued peace and quiet and ... evenings in front of the TV?
To learn about these and a few other facts that contributed to the overwhelming career of the composer, you've got to reach for this amazing monograph. Written by journalist Magda Miśka-Jackowska with humor, distance and undisguised sympathy for this brilliant artist. You'll read it in one sitting.

Kilar, Magda Miśka-Jackowska. PWM

ROTUNDA DYNASY

MARVIPOL development prestige

wizualizacje poglądowe

Unikalna inwestycja w historycznej lokalizacji

Rotunda Dynasy

Tam, gdzie modne Powiśle spotyka się z zabytkowym Starym Miastem, powstaje nietuzinkowa inwestycja – Rotunda Dynasy. Otoczona starodrzewiem Parku Kazimierzowskiego została zaprojektowana tak, by cieszyć koneserów piękna.

Unikatowy budynek o niebanalnej architekturze zrealizowany w oparciu o szlachetne materiały pomieści tylko 23 apartamenty. Każdy z nich to jedyna w swoim rodzaju przestrzeń, możliwa do zaaranżowania według indywidualnych potrzeb.

Unique investment in a historic location

Rotunda Dynasy

Where a fashionable Powiśle meets historic Old Town, an extraordinary investment is being built - Rotunda Dynasy. Surrounded by the old trees of Kazimierzowski Park, it has been designed to meet the requirements of beauty connoisseurs.

A unique building with remarkable architecture based on noble materials, it will only accommodate 23 apartments. Each of them is one of a kind space that can be arranged according to individual needs.

SZTUKA
Art

KOSMOS, CIAŁO, RUCH
Universe, body, movement

Pisał, malował, rysował i fotografował, ale przede wszystkim był przenikliwym, chwilami bezwzględnym krytykiem codzienności. Szedł pod prąd, gdzieś miał mody, pisząc dla teatru, bawił się językiem, a w swoim malarstwie rozbijał konwencjonalne myślenie o sztuce – i właśnie je najbardziej widać na tej wyczerpującej wystawie prac Stanisława Ignacego Witkiewicza w warszawskim Muzeum Narodowym. Koniecznie.

He used to write, paint, draw and photograph, but most of all he was a keen, and at times ruthless, critic of everyday life. He used to go against the flow and he would not give a hang about trends. He played with the language while writing for the theatre, and in his painting he would break free from conventional thinking about art - and it's his thinking that's most visible at this extensive exhibition of works by Stanisław Ignacy Witkiewicz at the National Museum in Warsaw. It's a must-see.

Witkacy. Sejsmograf epoki przyspieszenia, **until 9.10.2022, Muzeum Narodowe w Warszawie**

©KRZYSZTOF BIELIŃSKI (2), M.P.

Kraków

#odwiedzkrakow

#visitkrakow

POZA SCHEMATAMI

BREAKING THE MOULD

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Rozwija się tak szybko, że warto do niej co jakiś czas wracać. Tirana nie jest wymuskaną stolicą, jakich wiele na zachodzie Europy – i ta autentyczność to jej największy atut.

It develops so quickly that you just need to return here from time to time. **Tirana** is not a fancy capital like many in Western Europe - and this authenticity is its greatest asset.

1

2

3

1. Plac Skanderbega jest ogromny, ma powierzchnię aż ok. 4 ha.
Skanderbeg Square has a huge area of approx 4 ha.

2. Kolorowy pomnik przyjaźni albańsko-kuwejckiej stoi w centrum Tirany od 2016 r.
A colourful monument dedicated to the Albanian-Kuwaiti friendship has been standing in the center of Tirana since 2016.

3. Pełne cennych fresków wnętrze meczetu Ethema Beja.
The interior of Et'hem Bey Mosque is full of precious frescoes.

PL

Chociaż założona już na początku XVII w., swój największy rozwój Tirana przeszła w wieku XX. Kiedy w 1920 r. została stolicą, zamieszkiwało ją zaledwie 17 tys. ludzi. Krótko potem stała się areną wielkich projektów architektonicznych. Jej główny plac, dziś nazwany imieniem bohatera narodowego – Skanderberga, oraz główny bulwar Dëshmorët e Kombit powstały pod koniec lat 20. ubiegłego stulecia. Zresztą budynków z tego okresu jest w Tiranie więcej, choćby kancelaria premiera z 1941 r. Co ciekawe, autorami wielu tych realizacji byli włoscy architekci, bo przez kilka lat Albania była pod włoską okupacją.

Dziś jest tętniącym życiem, zmieniającym się niemal z dnia na dzień i wymykającym się schematom miastem. Wieczorne wyjście ma nawet u Albańczyków specjalne określenie – xhiro. Chyba nigdzie indziej na świecie spacer o zachodzie słońca nie stał się tak powszechnym rytuałem. Xhiro to sposób na odpoczynek, oczyszczenie głowy po całym dniu, spotkanie ze znajomymi. Najpopularniejszym miejscem na xhiro jest gęsta od kawiarnianych ogródków, w których można przysiąść, uliczka w samym centrum miasta zwana Pedonalja.

Tirana została także hojnie obdarowana przez matkę naturę. Są tu i jeziora, i okalające miasto widowiskowe góry, i rezerwaty na wyciągnięcie ręki – górzyste Dajti oraz Mali me Gropa-Bizë-Martanesh. W tym pierwszym zachwyca górskie jezioro Bovilla położone zaledwie 25 km od centrum miasta. W drugim – różnorodność krajobrazów. A w mniej niż godzinę dotrzemy też z niej na wybrzeże Adriatyku. Na dodatek, mimo śródziemnomorskiego położenia, klimat Tirany jest łagodny nawet latem. ■

1

2

3

3. Na tirańskich bazarach warto zaopatrzyć się w orzechy, rodzynki i suszone owoce.
At street markets in Tirana it is worth buying nuts, raisins and dried fruit.

ENG

Although founded at the beginning of the 17th century, Tirana didn't experience its greatest development until the 20th c. When it was made the capital in 1920, it only had a population of 17,000. Shortly afterwards, it became an arena for great architectural projects. Its main square, today named after the national hero, Skanderberg, and the main boulevard Deshmoret e Kombit, were built at the end of the 1920s. There are several buildings from this period in Tirana, e.g. the Prime Minister's office from 1941. Interestingly, many of these projects were designed by Italian architects, as Albania was under Italian occupation for several years.

Tirana is now a bustling city that's changing from one day to the next and bursting out of its town planning seams. Albanians have a special term for an evening out – xhiro. Probably nowhere else in the world has a walk at sunset become such a popular habit. Xhiro is a way to rest, clear your head after a long day and meet up with friends. The most popular place for xhiro is the Pedonalja St. in the heart of the city. This thoroughfare is full of cafes where you can take a pit stop.

Mother nature has been generous to Tirana. The city has lakes and is surrounded by spectacular mountains. To top it off, there are several nature reserves at your fingertips - the mountainous Dajti and Mali me Gropa-Bizë-Martanesh. The first is home to a breath-taking mountain lake, Bovilla, located only 25 km from the city centre. What's amazing about the second one is the diversity of the ambient landscape. And you can be at the Adriatic coast in less than an hour. In addition to all these advantages, Tirana has a mild climate, despite its Mediterranean location. ■

1. Przy placu Skanderbega stoi kilka najważniejszych budynków w mieście, m.in. opera, Biblioteka Narodowa i Narodowe Muzeum Historyczne (na zdjęciu).
Several of the most important buildings in the city, such as the National Library and the National Historical Museum (pictured) are located at Skanderbeg Square.

2. Jezioro Bovilla w rezerwacie Dajti, 25 km od Tirany.
Lake Bovilla in the Dajti Reserve, 25 km from Tirana.

POLISH AIRLINES LOT A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia Connections
WAW–TIA–WAW
Więcej informacji na ■ More information on lot.com
lot.com

© ADOBE STOCK (2), ISTOCK (2), SHUTTERSTOCK (2)

Twoje wakacje szyte na miarę na Sardynii

Wakacje na SARDYNII

Apartamenty przy plaży, hotele, luksusowe wille, atrakcje.
Wybierz wczasy na Sardynii z polską asystą.

wakacjenasardynii.pl

Zjawiskowa aleja dębowa prowadząca do dawnej plantacji Wormsloe w Savannah.
The spectacular oak alley leading to the former Wormsloe plantation in Savannah.

STANY ZACHWYTU

STATES OF MIND

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Wycieczka promem na Staten Island, obserwowanie wielorybów na półwyspie Cape Cod czy wyśmienite homary i kraby w legendarnej restauracji Union Oyster House. Powodów, by odwiedzić USA, jest nieskończenie wiele.

A ferry trip to Staten Island, whale watching on Cape Cod, or delicious lobsters and crabs at the legendary Union Oyster House restaurant. There are endless reasons to visit the USA.

3

1. W Bostonie znajdziemy m.in. najstarsze metro, publiczną plażę i park w USA.
In Boston we can find, the oldest subway, the oldest public beach and the oldest park in the USA.

2. W Philadelphia Museum of Art obejrzymy nie tylko kolekcję sztuk wizualnych, ale i spektakle teatralne czy taniec współczesny.
In the Philadelphia Museum of Art, not only can we see the collection of visual arts, but also theater performances and contemporary dance.

3. Jezioro Lower Ausable to jedno z najpiękniejszych miejsc w górach Adirondack.
Lower Ausable Lake is one of the most beautiful places in the Adirondack Mountains.

1 2

PL

STATEN ISLAND I SZLAK ART DÉCO

Nowy Jork to według wielu najciekawsze miasto na świecie, zatem od niego zaczynamy naszą podróż po południowo-wschodnich Stanach.

W NYC nie trzeba podążać utartymi ścieżkami, pośród tłumów, odhaczając pozycje z przewodnika. Oto dwa skrajnie różne, ale równie ciekawe pomysły na tę metropolię. Wycieczka promem na Staten Island jest jak pójście do muzeum i zakosztowanie morza w jednym. Na dodatek jest całkowicie darmowa. Charakterystyczne pomarańczowe promy odpływają co 20–30 min przez całą dobę, 7 dni w tygodniu z terminalu Whitehall na Dolnym Manhattanie. Nieprzerwanie od 1817 r. 8-kilometrowy rejs na Staten Island to jedyna w swoim rodzaju okazja, by zobaczyć spektakularne widoki na Dolny Manhattan, Statuę Wolności, wyspy Ellis, Governors i Liberty oraz miasto Jersey. Promy wystąpiły w wielu filmach, m.in. *Pracująca dziewczyna* czy *Spider-Man*.

Choć my Europejczycy często uważamy USA i jego metropolie za miejsca historycznie stosunkowo młode, to Nowy Jork jest też świetną okazją, by trochę poznać historię architektury. Na przykład styl art déco panujący w sztukach dekoracyjnych od początku XX w. mniej więcej do końca lat 30. Wiele

ENG

STATEN ISLAND AND ART DÉCO TRAIL

New York – many consider it to be the most exciting and intriguing city in the world. There is no end of things to do, so you don't have to stick to the crowded beaten paths just to check off the places listed in your guide book. We're going to look at two very different but equally unconventional ideas for getting to know this metropolis. A ferry trip to Staten Island is like going to a museum, getting a taste of the sea, and admiring the scenery all in one. On top of that, it's completely free. The iconic orange ferries depart every 20-30 minutes, 24/7, from the Whitehall Terminal in Lower Manhattan, and have done so continuously since 1817. The 8-kilometre cruise to Staten Island offers unique and spectacular views of Lower Manhattan, the Statue of Liberty, Ellis Island, Governors Island, Liberty Island, and Jersey City. The ferries have appeared in many films, e.g. *Working Girl* and *Spider Man*.

Although we Europeans often consider the US and its cities to be relatively young, New York is a great opportunity to learn a bit about the history of architecture, e.g. the art déco style that held sway in the decorative arts from the beginning of the 20th century until the late 1930s. Many of New York's most fa-

1. Martha's Vineyard to malownicza wysepka tuż przy półwyspie Cape Cod. Martha's Vineyard is a picturesque islet just off the Cape Cod peninsula.

2. Ikoniczny budynek Chryslera wybudowany w 1931 r. ma mnóstwo wyjątkowych detali. The iconic Chrysler building, built in 1931, is decorated with lots of unique details.

ze słynnych nowojorskich drapaczy chmur pochodzi właśnie z tego okresu – są wśród nich Empire State Building, budynki Chryslera i General Electric czy sala koncertowa Radio City Music Hall. Budynki w stylu art déco znajdziemy we wszystkich pięciu hrabstwach Nowego Jorku, ale najwięcej jest ich na Manhattanie. Nowojorskie Stowarzyszenie Art Déco stworzyło nawet mapę ponad 700 obiektów w całym mieście. Można podziwiać nie tylko monumentalne bryły prawie stuletnich wieżowców, ale również ich piękne detale.

SZTUKA NA WSCHODNIM WYBRZEŻU

Wschód USA to też miejsce, w którym na stosunkowo niewielkim obszarze skupiły się jedne z najlepszych galerii sztuki na świecie. W samym Nowym Jorku mamy ich kilka: słynne MoMA i The Met, czyli Museum of Modern Art, oraz Metropolitan Museum of Art. Ponadto muzeum Solomona Guggenheima, Frick Collection z jedną z najbogatszych kolekcji malarstwa impresjonistycznego i Whitney Museum przepełnione sztuką amerykańską. To nie wszystko. Wystarczy pojechać całkiem niedaleko, by móc zobaczyć jeszcze więcej w National Gallery of Art w Waszyngtonie oraz w Philadelphia Museum of Art i Barnes Foundation, również w Filadelfii.

NA PÓŁNOC: CAPE COD I BOSTON

Po wylądowaniu w Nowym Jorku otwiera się też cały wachlarz bliższych i dalszych możliwości poznania fascynujących miejsc na Wschodnim Wybrzeżu USA. Można udać się na północ i zobaczyć spektaku-

1

mous skyscrapers date from this period, e.g. the Empire State Building, the Chrysler and General Electric buildings, and the Radio City Music Hall. Art déco buildings can be found in all five New York boroughs, but most of them are in Manhattan. The New York Art Déco Association has even created a map of more than 700 structures throughout the city. These skyscrapers, now going on 100 years, and their exquisite details, command respect and admiration.

ART ON THE EAST COAST

The East Coast also boats some of the best art galleries in the world – all concentrated in a relatively small area. New York alone has several, including the famous Metropolitan Museum (Met) and the Museum of Modern Art (MoMA). To that you can add the Solomon Guggenheim Museum, the Frick Collection, which has one of the world's richest collections of Impressionist paintings, and the Whitney Museum, which specialises in American art. And that's not all. The National Gallery of Art in Washington, the Philadelphia Museum of Art, and the Barnes Foundation (in Philadelphia as well) are only a short drive away.

TOWARDS THE NORTH: CAPE COD AND BOSTON

Once you've landed in New York, a wide range of nearer and further opportunities to discover fascinating places on the East Coast opens up. You can head north and visit the spectacular coast of one of America's favourite vacation spots, the Cape Cod Peninsula. Full of beautiful sandy beaches and

REKLAMA

Bilety oraz więcej informacji: www.MAKROCONCERT.pl

Cypryśnik błotny porasta bezkresne bagna Big Cypress na Florydzie.
The bald cypress grows in the endless swamps of Big Cypress in Florida.

larne wybrzeże jednego z ulubionych przez Amerykanów miejsc do wypoczynku – półwyspu Cape Cod. Pełen niezwykle pięknych piaszczystych plaż i urokliwych miasteczek był jednym z pierwszych miejsc, w jakie dotarli na kontynent amerykański Europejczycy (a być może nawet wikingowie ponad tysiąc lat temu). Dziś – i od ponad stu lat – jest wakacyjnym rajem, w którym można podziwiać surowe piękno Atlantyku, obserwując wieloryby, łowiąc ryby czy próbując zobaczyć ulokowanych tu 18 latarni morskich. Będąc na Cape Cod, błędem byłoby ominąć Boston. W tym mieście, słynnym na całe USA z owoców morza, działa jedna z najstarszych restauracji w kraju – Union Oyster House. Przyjmuje gości nieprzerwanie od 1826 r. w budynku z początku XVIII w., który został wpisany w 2003 r. na listę narodowych pomników historii (National Historic Landmarks). Zjecie tu ostrygi, homary, kraby, przegrzebki i lokalne ryby.

W GŁĄB KRAJU: DOLINĄ RZEKI HUDSON W POCIĄGU ADIRONDACK

USA to jeden z tych krajów, gdzie podróż koleją nie zawsze jest tylko przemieszczeniem się z punktu A do punktu B. Wiele kolejowych tras poprowadzono przez zapierające dech w piersiach krajobrazy. Ich pokonanie może być podróżą samą w sobie. Jedną z takich tras na Wschodnim Wybrzeżu ma pociąg Adirondack z Nowego Jorku do kanadyjskiego Montrealu. To wycieczka przez zjawiskową dolinę rzeki Hudson, pośród szczytów gór Adirondack i wzdłuż brzegów jeziora Champlain, przez miejscowości, w których od lat wypoczywają nowojorczycy. Można wysiąść w każdej z nich, ale najlepiej zrobić to w Westport,

charming towns, the peninsula was one of the first places Europeans (and perhaps even Vikings over 1000 years ago) reached on the American continent. For over a hundred years it's been a vacation paradise. City dwellers can get away from it all and admire the raw beauty of the Atlantic, watch whales, go fishing, or visit its 18 lighthouses.
Make sure you visit Boston when visiting Cape Cod. This city, famous nationwide for its seafood, has one of the oldest restaurants in the country - Union Oyster House has been operating continuously since 1826. It is housed in an early 18th-century building, and has only had three owners. It (obviously) serves oysters, as well as lobsters, crabs, scallops, and the best fish (and not only the local catch). It is a real piece of US history, and was entered on the list of National Historic Landmarks in 2003.

INLAND: DOWN THE HUDSON RIVER ON THE "ADIRONDACK" TRAIN

The USA is one of those countries where rail travel is not always just about getting from A to B. Many railroads lead through breath-taking landscapes. Some of these routes can be quite an experience. A case in point is the Adirondack train route from New York to Montreal, Quebec, Canada. The journey takes you through the phenomenal Hudson River Valley, among the peaks of the Adirondack Mountains, along the shores of Lake Champlain, and through popular vacation towns. You can get off in any of them, but Westport is your best bet. This town is not only closest to the mountain trails, but also to Lake Placid, where the Winter Olympics were held in 1932 and 1980. Nevertheless, Lake

Studio Cannaregio

19.07

CALLE DE LE CONTERIE 1345/D
WENECJA

6.11
2022

Niech szyją!

KURATORZY:
LESZEK GOLEC, STANISŁAW MAŁECKI

Współczesna polska rzeźba uszyta

Organizator:
CENTRUM RZEŹBY POLSKIEJ

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Partnerzy:
CREA
Istituto Polacco Roma
WAVEs Women Arts Venice
GRANITY SKWARA KAMIEŃ NATURALNY

skąd najbliżej nie tylko na górskie szlaki, ale i do Lake Placid, gdzie w 1932 i 1980 r. odbyły się zimowe igrzyska olimpijskie. Mimo to Lake Placid było i nadal jest urokliwą wioską położoną nad górskim jeziorem o tej samej nazwie.

NA POŁUDNIE: SAVANNAH W GEORGII I PRZYRODA FLORYDY

Jeśli zdecydujemy się na odwiedzenie nieco bardziej południowych stanów, warto zatrzymać się w Georgii, w pierwszym zaplanowanym mieście w USA – Savannah. Założono je w 1733 r. i do dziś doskonale widać plan, według którego było rozbudowywane. Historyczne centrum przecinają zabytkowe dębowe aleje, wciąż istnieją tam 24 place z początków miasta. A wiktoriańska architektura Savannah to dziś jeden z najważniejszych zabytków w całych USA. Można się tu poczuć jak u zarania amerykańskiej państwowości.

A jeśli już jechać na południe, to może najdalej, jak się da – na Florydę? Ten stan ma nie tylko słońce, plaże i imprezy w Miami czy najwięcej pól golfowych w USA. To przede wszystkim unikatowa natura. Całe południe stanu to królestwo dzikiej, wilgotnej subtropikalnej przyrody skupione na olbrzymich chronionych obszarach, m.in. Parku Narodowym Everglades i rezerwacie Big Cypress Hill. Parków narodowych jest tu aż 11. Everglades to najbardziej znany, ale Big Cypress, Biscayne, Dry Tortugas czy Canaveral są równie interesujące i kipiące obfitością gatunków zwierząt i roślin. ■

Placid has remained a charming village situated on shores of the mountain lake of the same name.

SOUTHBOUND - SAVANNAH, GEORGIA AND THE NATURE OF FLORIDA

If you decide to visit some of the states located a little further to the south, it is definitely worth stopping in Georgia and visiting the first planned city in the USA - Savannah. The city was founded in 1733, and the plan according to which it has been continuously extended is still clearly visible. Historic oak avenues cut through the historic centre of Savannah, and there are 24 city squares dating from the city's early days. Its Victorian dwellings are among the most important heritage buildings in the USA. You can really feel the dawn of American nationhood here.

And if you're heading south, why not go as far as you can – down to Florida? This state is not only the sun, beaches and parties in Miami, or the largest number of golf courses in the USA. It is, above all, unique nature. The entire south of the state is the preserve of wild, humid, subtropical nature, concentrated in huge protected areas, such as the Everglades National Park and the Big Cypress Hill Preserve. There are as many as 11 national parks in this state. The Everglades is undoubtedly the most famous, but Big Cypress, Biscayne, Dry Tortugas, and Canaveral are equally interesting and teeming with animal and plant species. ■

Widok na Dolny Manhattan i Battery Park tuż po wypłynięciu promem na Staten Island.
The view of Lower Manhattan and Battery Park from the ferry heading to Staten Island.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–JFK–WAW
WAW–MIA–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

© ADOBE STOCK (3), ISTOCK (3), SHUTTERSTOCK

BOGATE DOŚWIADCZENIE • BOGATE DOŚWIADCZENIE •

26 lat

Ilasz & Associates Law Office
Międzynarodowa kancelaria w USA i Polsce

Kompleksowa obsługa prawna w USA i Polsce dla podmiotów gospodarczych i osób fizycznych. Reprezentacja w sprawach **biznesowych, imigracyjnych, wypadkowych, karnych, spadkowych i w obrocie nieruchomościami.**

Comprehensive legal services in the USA and Poland for business entities and individual persons. We represent clients in **business activities, immigration, accidents, criminal, inheritance cases and in real estate transactions.**

Główne siedziby kancelarii

www.ilaszlawfirm.com

Manhattan
1 Maiden Lane,
New York, NY 10038
9 Piętro
tel. 212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

New Jersey
1035 Route 46 East
Clifton, NJ 07013
Pokój 105
tel. 973-773-9060
office@ilaszlawfirm.com

Warszawa
ul. Złota 3
00-019 Warszawa
Lokal 21
tel. 48-22-115-9200
biuro@ilaszlawfirm.com

Gdańsk
Al. Zwycięstwa 13A
80-219 Gdańsk
tel. 48-58 -66-23 16
biurogdansk@ilaszlawfirm.com

CITY BREAK: KRAKÓW

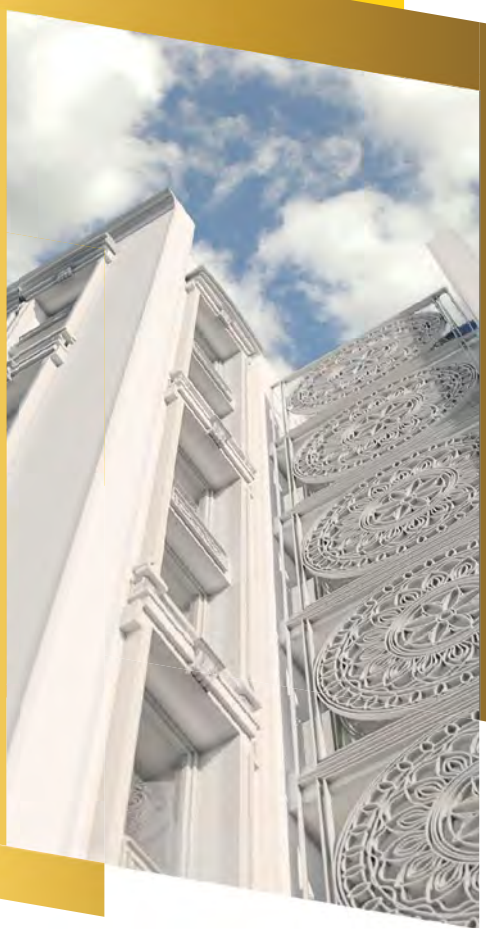
CITY BREAK: KRAKOW

tekst | by **JULIAN WASILEWSKI**

Urodziny Smoka Wawelskiego, nowy Skarbiec Koronny czy szlak dawnej Twierdzy Kraków. Stolica Małopolski nie przestaje zaskakiwać.

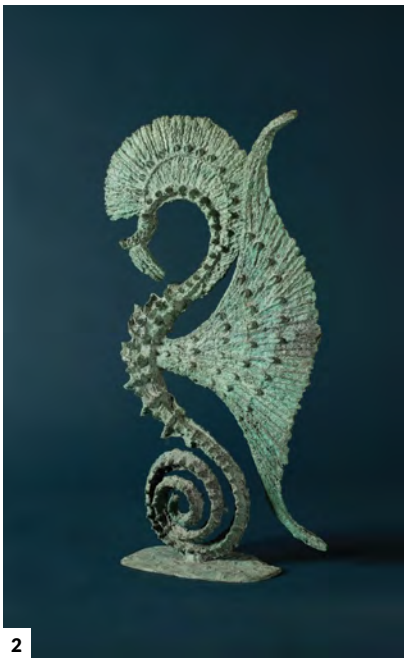
The anniversary of the Wawel Dragon, the New Crown Treasury or the trail of the former Krakow Fortress. **The capital of Malopolska** never ceases to amaze.

YUNIVERSAL
DEVELOPMENT



ODLEĆ INFLACJI, ZAINWESTUJ W NIERUCHOMOŚCI

22 436 30 22 | yp.com.pl



1 2

1.i 2. Rzeźby, które można oglądać na wystawie *Smoczy ogród. Bronisław Chromy na Wawelu.* Sculptures that can be seen at *The Dragon's Garden. Bronisław Chromy at Wawel* exhibition.

2. Przemysław Klima jest szefem kuchni w restauracji Bottiglieria 1881. Przemysław Klima is the chef at Bottiglieria 1881 restaurant.

01

Zacznijmy od urodzin Smoka Wawelskiego. W tym roku mija 50 lat, od kiedy u wylotu Smoczej Jamy (jaskinia krasowa w obrębie zrębu Wawelu) na wapiennej skale stanęła charakterystyczna, odlana z brązu, mierząca 6 m i ziejąca ogniem rzeźba Bronisława Chromego. Smok strzeże swojej podziemnej rezydencji, której wiek ocenia się na 1,5 mln lat, i niezmiennie przyciąga rzesze gości. A główny ciąg jaskini to dziś długa na 82 m trasa turystyczna. Rozpoczyna się na zamku na Wawelu i krętymi schodami prowadzi do samej jamy.

Urodzinom Smoka towarzyszy wystawa *Smoczy ogród. Bronisław Chromy* na Wawelu prezentująca rzeźby plenerowe artysty. Otwarta do 30 września 2022 r.

Let's start with the anniversary of the Wawel Dragon. This year marks the 50th anniversary of the iconic 6-metre fire-breathing bronze sculpture by Bronisław Chromy. The dragon stands atop a limestone rock at the mouth of the Dragon's Den (a karst cave at the foot of Wawel Castle). It guards its subterranean abode, which is estimated to be 1.5 million years old, and attracts crowds of visitors. The main stretch of the cave is an 82-metrer tourist route. It starts at Wawel Castle and leads down a winding staircase into the den. The Dragon's anniversary is marked by an exhibition titled The Dragon's Garden: Bronisław Chromy at Wawel. The exhibition presents the artist's outdoor sculptures. Open until 30 September.

02

Kraków to miasto słynące ze świetnej kuchni, może się nawet poszczycić tytułem kulinarnej stolicy (Europejska Stolica Kultury Gastronomicznej 2019). Z produktów regionalnych zbudowane jest menu jedynej działającej w Polsce restauracji z gwiazdką Michelina – to Bottiglieria 1881. Szefem kuchni jest Przemysław Klima ceniący wyselekcjonowane świeże składniki od lokalnych dostawców. Gdzie jeszcze pysznie zjeść w Krakowie? Oczywiście na Kazimierzu, który usiany jest kawiarenkami, cukierniami i barami oraz na otoczonym restauracjami różnej maści Rynku Głównym. Jedynym problemem jest tu dokonanie wyboru. A z jakich potraw słynie Kraków? Listę otwierają: obwarzanki, kremówki papieskie, maczanka krakowska (mięso schabowe z dużą ilością sosu i bułką) oraz piszinger (torcik z wafli przekładanych masą czekoladowo-orzechową).

Krakow is famous for its cuisine. The city has even been awarded the title culinary capital (European Capital of Gastronomic Culture 2019). The menu of the only restaurant in Poland to boast a Michelin star – Bottigliera 1881- is built around regional produce. The chef is Przemysław Klima, who puts a premium on selected fresh ingredients from local suppliers. Where else can you spoil your palate in Krakow? Kazimierz immediately comes to mind. The district is dotted with cafes, pastry shops and bars. And the Main Market Square is surrounded by restaurants of various types. The only problem is having to choose. So what dishes is Krakow famous for? At the top of the list are pretzels, papal cream cake, krakowska maczanka (pork with lots of sauce in a roll) and piszinger (a layer cake made of wafers and chocolate and nut cream).

3

WHICH HOTEL
WILL YOU CHOOSE FOR YOUR NEXT TRIP TO POLAND?

If you feel best in unconventional interiors full of art, unique modern design, and space perfectly prepared for work and entertainment - you should choose NYX Hotel Warsaw.

This venue offers high professional service, modern meeting space and rooms with breathtaking views. A must-have here is sipping slowly at least one of the delicious cocktails served in Ether - the rooftop bar and admiring the incredible view of the modern side of Warsaw from the 19th floor.

Travelers who appreciate more classic interiors and the comfort of stays will appreciate the warm welcome of the Leonardo Royal in Warsaw and charming style of Leonardo Boutique in Krakow - **two other brands in hands of Leonardo Hotels in Poland.**

NO MATTER WHAT THE REASON FOR YOUR TRIP IS. NYX HOTEL WARSAW IS THE ANSWER.

NYX HOTEL WARSAW | UL. CHMIELNA 71 | 00-801 WARSAW
RESERVATION VIA: +48 22 278 89 14 | RESERVATIONS.WARSAW@LEONARDO-HOTELS.COM

XIX-wieczny Fort cytadelowy 2 „Kościuszko". Należał do I obszaru warownego Twierdzy Kraków.
The 19th-century citadel fort 2 "Kosciuszko". It belonged to the first fortified area of the Krakow Fortress.

03 Na odkrycie tajemnic swoich wnętrz czeka Twierdza Kraków. To jeden z największych w Europie zespołów zabytków inżynierii fortyfikacyjnej czasów drugiej rewolucji przemysłowej. Cały kompleks to ponad sto budowli obronnych i budynków zaplecza rozrzuconych po centrum i obrzeżach miasta. Obejrzenie ich ułatwi oznakowany żółto-czarno-żółtymi znakami szlak tzw. dawnej Twierdzy Kraków. Jeden z jego odcinków wiedzie od fortu Mogiła do Salwatora, drugi – na prawym brzegu Wisły – od fortu Lasówka do fortu Św. Benedykt. Łączy dzieła obronne, prowadząc w dużej części wzdłuż historycznej fortecznej drogi rokadowej (przebiegającej prostopadle do kierunku działania wojsk).

The Krakow Fortress is also waiting for all the secrets of its nooks and crannies to be discovered. It is one of the largest monuments of fortification engineering in Europe from the period of the Second Industrial Revolution. The entire complex consists of over a hundred defensive structures and back-up facilities scattered around the centre and outskirts of the city. There is also the former Krakow Fortress trail, marked with yellow, black and yellow signs. One of its sections leads from Mogila Fort to Salwator Fort, while another leads from Lasowka Fort to St. Benedict Fort. It connects individual defensive structures, leading mostly along the fort's historic communication routes.

04 Zajrzyjcie także do Nowego Skarbca Koronnego, czyli stałej ekspozycji Zamku Królewskiego na Wawelu, który właśnie został otwarty po spektakularnej metamorfozie. Najważniejszy w Polsce zbiór pamiątek narodowych i kosztowności prezentowany jest w nowoczesnej aranżacji bogatej w infografiki, animacje oraz punkty edukacyjne. Na odwiedzających czekają także kopie wybranych zabytków, dzięki którym można dokładniej poznać technikę ich wykonania, fakturę, kształt czy ciężar. Wystawa jest dostępna dla wszystkich grup wiekowych i osób z niepełnosprawnościami (w tym ruchową i wzroku).

You might also want to check out the permanent exhibition at the Wawel Royal Castle, AKA the New Crown Treasury, which has just opened after a spectacular metamorphosis. The most important collection of national keepsakes and valuables in Poland is presented in a modern arrangement rich with infographics, animations and educational points. There are also mockups of selected historic buildings to help you learn more about their construction, texture, shape and weight. The exhibition is aimed at all age groups and it's accessible to people with disabilities (including mobility and sight disabilities). ■

©ADOBE STOCK, SHUTTERSTOCK, M.P.

Vilea
Property Boutique

REZYDENCJE EMILIANÓW

SOSNOWE ZACISZE

REZYDENCJE EMILIANÓW LUKSUSOWE OSIEDLE NA PRZEDMIEŚCIACH WARSZAWY

10 willi w otoczeniu lasu sosnowego

metraże od 270 m^2 do 285 m^2

duże słoneczne tarasy

garaże na dwa samochody

REZYDENCJE EMILIANÓW LUXURY ESTATE IN THE SUBURBS OF WARSAW

10 villas surrounded by a pine forest

areas from 270 m^2 to 285 m^2

large sunny terraces

garages for two cars

ul. F. Klimczaka 13 i ul. Piękna 11a, Warszawa | mob. +48 602 206 111

www.vilea.pl

Krzywe – tak mieszkańcy mówią na jezioro Ukiel. Położone jest w północno-zachodniej części Olsztyna, pomiędzy osiedlami: Dajtki, Gutkowo i Likusy.
Lake Ukiel is located in the north-western part of Olsztyn, among Dajtki, Gutkowo and Likusy housing estates.

SMACZNY OLSZTYN

TASTY OLSZTYN

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Pokrzywowa ze ślimakami, aromatyczny pstrąg tęczowy, lody pietruszkowe i marcepan królewiecki. A jeśli do tych wspaniałości dorzucić: rejs po jeziorze Ukiel, spływ kajakowy po Łynie i odwiedziny w zamku, to robi się weekend idealny, prawda?

Nettle soup with snails, aromatic rainbow trout, parsley ice cream and Königsberger marzipan. And if you add to these delicacies a cruise on Lake Ukiel, kayaking on the Lyna River, and a visit to the castle, you have a perfect weekend.

PL

Zielona, gęsta, parująca, doprawiona kwaśną śmietaną, ostra. Wyławiam z niej ślimaki – są miękkie, lekko maślane, bardzo delikatne. Przygryzając czosnkową grzanką, jem powoli, bo nigdy wcześniej nie smakowałam zupy pokrzywowej z winniczkami. Ledwo zdążyłam pochłonąć kilka łyżek, a już Tomasz Szmitkowski, który od 10 lat prowadzi restaurację Cudne Manowce, w której serwowane są dania z lokalnych produktów, stawia przede mną pachnącą ziołami karmuszkę. – To zupa gulaszowa z kapustą i fasolą. Nasza duma – zachęca. Na mój stół wjeżdżają też pstrąg tęczowy ze wsi Kaborno ze smażonymi ziemniakami i dressingiem oraz zielona lemoniada. – Wiesz, że pokrzywa ma dużo żelaza i więcej witaminy C niż cytryna? Nawet nasz Kopernik właśnie pokrzywą leczył się z kolki nerkowej – tłumaczy mi właściciel Manowców. Próbuję. Napój jest kwaśny, słodki i bardzo orzeźwiający. Idealny na dzisiejszy upał, przed którym w Olsztynie – oprócz tej klimatycznej restauracji – mam się gdzie schować.

W DAMSKIEJ GOTOWALNI

By uciec przed południowym słońcem, kieruję się w stronę Zamku Kapituły Warmińskiej, a ponieważ Olsztyn to miasto kompaktowe i wszystko tu

1

ENG

Green, thick, steaming, spicy and seasoned with thick sour cream. I fish the snails out of it - they are soft, slightly buttery, very tender. I take small bites of garlic toast and eat the soup slowly because I've never tasted a nettle soup with snails before. I've barely had a few spoonfuls when Tomasz Szmitkowski, who has been running Cudowne Manowce, a restaurant which serves dishes made exclusively from local produce, for 10 years, puts a karmushka full of aromatic herbs in front of me. "This is a stew soup with cabbage and beans. Our pride", he says. Next, rainbow trout from the village of Kaborno with fried potatoes and dressing, and green lemonade arrive at my table. "Did you know that nettle has a lot of iron and more vitamin C than lemon? Even Copernicus used nettle to cure his kidney colic", Szmitkowski explains. I take a sip. The drink is sour, sweet and very refreshing. Perfect for today's heat, from which I have nowhere to hide in Olsztyn, except here in the interior of this atmospheric restaurant.

IN THE LADIES' DRESSING ROOM

To escape the midday sun, I head towards the Castle of Warmian Cathedral Chapter, and since Olsztyn is a compact city where everything is at my fingertips, it's a 5-minute walk from Cudne Manowce. Just before the entrance gate that leads to the courtyard, I stop

2

3

jest na wyciągnięcie ręki, z Cudnych Manowców mam do niego jakieś 5 min piechotą. Tuż przed bramą wejściową, która prowadzi na dziedziniec, przystaję obok dumnej podobizny Mikołaja Kopernika. Astronom był zresztą najznamienitszym mieszkańcem twierdzy. Przybył tu w 1516 r., by na trzyletnią kadencję objąć stanowisko kanonika administratora dóbr kapituły warmińskiej (przedłużoną na lata 1520–1521). Rok później na ścianie zamkowego krużganku wyrysował słynną tablicę astronomiczną do wskazywania równonocny wiosennej i jesiennej. To właśnie przy jej pomocy obserwował Słońce, a ok. 1520 r. zaczął spisywać swoje największe dzieło: *O obrotach sfer niebieskich*, w którym zawarł heliocentryczną teorię wszechświata. Co ciekawe, osadzał chłopów na tutejszych opuszczonych ziemiach, a w styczniu 1521 r. odparł krzyżacki atak na mury Olsztyna. – Jeśli panienka szuka u nas miłości, niech pocałuje Kopernika w nos – rzuca mi przez ramię wesoły mężczyzna z aktówką i znika za rogiem. Miłości? – zawsze myślałam, że słuszny nos astronoma, na który teraz patrzę, był raczej symbolem mądrości.

Wchodzę na zamkowy dziedziniec. Pokaźna, głęboka na 14 m studnia wciąż stoi pośrodku. Pamiętam, jak przed laty występowała na niej Anna Ma-

next to the proud statue of Nicolaus Copernicus (the statue is over 100 years old). The astronomer was the most prominent resident of the fortress. He arrived here in 1516 to serve a three-year term as canon-administrator of the estates of the Warmian Chapter (extended for 1520-1521). A year later, he drew the famous astronomical table that showed the spring and autumn equinoxes on the wall of the cloister. This was an aid that he used to observe the sun. Around 1520, he began to write "On the Revolutions of the Celestial Spheres," which described the heliocentric theory of the universe. What's interesting, he settled peasants on local abandoned lands, and in January 1521 he repelled a Teutonic attack on the defensive walls of Olsztyn. "If a lady is looking for love here, she shall kiss Copernicus on the nose", a cheerful man with a briefcase quips at me over his shoulder and disappears around the corner. "Love?" I had always thought that the astronomer's sizable nose, which I'm now looking at, was rather a symbol of wisdom. I enter the castle courtyard. A large, 14-metre-deep well still stands in the middle. I remember Anna Maria Jopek performing on it years ago. Yes, she was standing on the well itself. A small stage had been built on it. Today, all concerts are held in the amphitheatre in the moat.

It is early Saturday afternoon and the sun is so strong that it is impossible to stay here a moment longer, so I

1. i 2. Najsłynniejszym mieszkańcem Zamku Kapituły Warmińskiej w Olsztynie był Mikołaj Kopernik. Obecnie w zamku mieści się Muzeum Warmii i Mazur.
The most famous inhabitant of the Warmia Chapter Castle in Olsztyn was Nicolaus Copernicus. Currently, the castle houses the Museum of Warmia and Masuria.

3. Pomnik Mikołaja Kopernika przy ul. Zamkowej został wykonany przez olsztyńską rzeźbiarkę Urszulę Szmyt.
The statue of Nicolas Copernicus in Zamkowa St. was made by Urszula Szmyt, a sculptor based in Olsztyn.

Stary Ratusz i Dom Burmistrza to zabytkowe budynki, które znajdziemy na Rynku Starego Miasta. The Old Town Hall and the Mayor's House are historic buildings located in the Old Town Square.

Po lewej: lody warzywne, np. pietruszkowe, to specjalność cukierni Kroczek. Po prawej: zupę pokrzywową ze ślimakami zjemy zaś w restauracji Cudowne Manowce. Left: vegetable ice cream, e.g. parsley ice cream, is the specialty of Kroczek ice-cream parlour. On the right: nettle soup with snails is served in Cudowne Manowce restaurant.

ria Jopek. Tak, stała na studni, na której była wówczas zbudowana niewielka scena. Dziś wszelkie koncerty odbywają się w amfiteatrze w przyzamkowej fosie.

Jest wczesne sobotnie popołudnie, a słońce tak praży, że nie sposób wytrzymać tu ani chwili dłużej, więc maszeruję do XIV-wiecznej gotyckiej twierdzy i wreszcie mogę wziąć głęboki oddech. Panuje tu przyjemny chłód i nie ma wielu turystów, więc przechadzam się po gabinecie Kopernika, w pełni umeblowanych komnatach barokowych oraz salonikach secesyjnych. Przystaję przy gablotach, w których zebrano wazony, kielichy, karafki, mleczniki i cukiernice, sosjerki i porcelanę z różnych epok. Na pierwszym piętrze zaglądam na wystawę *Utkana opowieść* ze zbiorów etnograficznych Muzeum Warmii i Mazur. W XVIII

head to the 14th century Gothic fortress. Here I can finally catch a breath. It is pleasantly cool and there aren't too many tourists. I stroll around the Copernicus office, through fully furnished baroque chambers and Art Nouveau lounges. I stop at some display cases which house collections of vases, goblets, carafes, milk jugs, sugar bowls, gravy boats and porcelain from various time periods. On the first floor, I have a look at the exhibition from the ethnographic collection of the Museum of Warmia and Masuria, titled *Utkana opowieść*. In the 18th and 19th centuries, the region was famous for weaving - the climate is conducive to cultivating fibrous plants, mainly flax, which was also exported as fabrics. So I touch the products of this folk craft: decorative sheets, colourful rags and items of clothing.

PRZEDSPRZEDAŻ
pre-sale

ROYAL RESORT & SPA
MIELNO

ROYAL RESORTS POLAND

Royal Resorts Poland ma przyjemność zaprosić Państwa do zapoznania się z wyjątkowymi inwestycjami w najbardziej unikatowych miejscach Zakopanego oraz polskiego morza. Najwyższy standard oraz nowoczesna architektura połączona z tradycjami regionu, to atut naszych obiektów.

APARTAMENTY DROGA DO DANIELA ZAKOPANE
APARTAMENTY DROGA DO BIAŁEGO ZAKOPANE
ANTALÓWKA ZAKOPANE
POD GIEWONTEM ZAKOPANE
POD SKOCZNIĄ ZAKOPANE
ROYAL RESORT ZAKOPANE

Royal Resort & SPA MIELNO

MIESZKAJ I ZARABIAJ I WYPOCZYWAJ

Ten oryginalny, wielofunkcyjny kompleks apartamentowy dla miłośników nadmorskiego klimatu i śródmiejskiego stylu życia, położony jest w najstarszej i najbardziej prestiżowej części Mielna.

- Strefa basenów
- Chillout Zone
- Restauracja
- SPA & Wellness
- Taras na dachu
- Recepcja 24h

OSTATNIE WOLNE APARTAMENTY
LAST AVAILABLE APARTMENTS

Droga do Białego

LUXURY WITH MOUNTAIN CHIC

Droga do białego to prestiż w stolicy Tatr. Najlepsza lokalizacja w otulinie Tatrzańskiego Parku Narodowego połączona z wyjątkową architekturą standardem 5* obiektu gwarantuje najwyższy poziom luksusu!

- SPA & Wellness
- Baseny termalne
- Recepcja 24h
- Garaż podziemny

ROYAL RESORTS POLAND

BIURO SPRZEDAŻY DEWELOPERA
+48 662 210 021
vip@atpcp.com

MARSZAŁEK & KOSSEK
LUXURY ESTATE

BIURO SPRZEDAŻY
+48 798 012 886
jerzy@marszalekkossek.com

Wypożyczenie kajaka na spływ rzeką Łyną to koszt ok. 60 zł.
Renting a kayak for a trip on the Lyna River costs about PLN 60.

i XIX w. region słynął z tkactwa – panował tu odpowiedni klimat do uprawy roślin włóknistych, głównie lnu, który eksportowano, także w formie gotowych tkanin. Dotykam zatem wytworów tego ludowego rzemiosła, m.in. dekoracyjnych płacht, kolorowych szmaciaków i elementów ubioru.
Najbardziej interesuje mnie jednak zamkowe poddasze, gdzie w ramach wystawy *W damskiej gotowalni* zebrano akcesoria toaletowe służące zachowaniu higieny i estetycznego wyglądu w XIX i na początku XX w. Czego tu nie ma: dzbany na wodę, mydelniczki, podstawki na gąbkę, kubki i wiaderka, nocniki z porcelany, wreszcie lustereczka, szpile do kapeluszy, broszki, korale, torebki, pantofle i majtki z klapą. Patrzę na te bibeloty i myślę o ewolucji, jaka nastąpiła w zwyczajach higienicznych kobiet.

CAŁA NAPRZÓD

Plaża miejska jest gęsta od wczasowiczów, a Ukiel gęsty od motorówek, łodzi, rowerów wodnych i kajaków. I wszystko jasne, to tutaj mieszkańcy pouciekali przed upałem. Na mnie czeka niewielki Flipper i godzinny rejs po największym jeziorze Olsztyna, które składa się z trzech sporych akwenów bujnie porośniętych roślinnością i połączonych przesmykami. Pływający motorówkami powinni uważać, bo woda w nich jest płytka. Pan Robert, który będzie moim sternikiem, macha do mnie z przystani. – Skąd pan wiedział, że to ja? – zagajam na dzień dobry. – Bo jest pani jedyną osobą, która wszystko fotografuje – śmieje się i podaje rękę, by łatwiej mi było wejść na łódź. Pogoda jest w sam raz na rejs – powiewa lekki wiatr, słońce schodzi coraz niżej i zjawiskowo odbija się w tafli wody. Dołącza do nas Anna Pakulska z Biura Pro-

However, I am most interested in the castle attic, where, as part of the exhibition titled *W damskiej gotowalni*, toilet accessories women used to maintain hygiene and aesthetic appearance in the 19th and early 20th centuries have been collected. There are porcelain water jugs, soap dishes, sponge stands, cups and buckets, porcelain pots, and finally mirrors, hat pins, brooches, beads, handbags, as well as slippers and panties with flaps. I look at these knick-knacks and think about the evolution of women's hygiene.

FULL SPEED AHEAD

The city beach is crowded with vacationers and Ukiel is densely dotted with motorboats, boats, pedal boats and kayaks. It's all clear to me, this is where everyone has gone to escape the heat. A small Flipper is waiting for me. I'm about to enjoy an hour-long cruise on the largest lake in Olsztyn. Ukiel consists of three large water reservoirs overgrown with lush vegetation and connected by inlets. Motorboat drivers should be careful because the water here is shallow. Robert, who will be my helmsman, is waving to me from the marina. "How did you know it was me?", I ask him. "Because you're the only person taking photos of everything", he laughs and reaches out his hand to help me get into the boat. The weather is just right for a cruise – there's a light breeze, the sun is getting lower and it reflects beautifully off the water.
We are joined by Anna Pakulska from the Promotion and Tourism Office in Olsztyn. Off we go, at first slowly, manoeuvring among other boats, then we become more and more daring. We pass several beaches and a weather station. When a storm approaches, the station sends audio-visual signals. "Olsztyn has 11 lakes, some say 16, but Ukiel is its only water reservoir

Relax or Adrenaline?

Child ticket starting from 64 PLN (~14 EURO)

Buy your ticket online
parkofpoland.com

SUNTAGO

SAMSUNG

pepsi

JAMANGO
WATER JUNGLE

A detailed price list can be found at
parkofpoland.com

mocji i Turystyki Olsztyna. Płyniemy, najpierw wolno, manewrując między innymi łodziami, potem coraz śmielej. Mijamy kilka plaż oraz stację, gdzie zbierane są informacje o warunkach atmosferycznych. Kiedy zbliża się burza, to z niej wysyłane są sygnały świetle i dźwiękowe. – Olsztyn ma 11 jezior, a niektórzy twierdzą, że nawet 16, ale Ukiel to jedyny akwen, na którym nie obowiązuje strefa ciszy. Można tu nieźle poszaleć. No i żyją w nim ryby kozy – tłumaczy Anna, która opowiada, że na drugim akwenie od strony osiedla Gutkowo wieje znacznie mocniej, stwarzając świetne warunki do windsurfingu.

Wieczorem kręcę się po rynku, idę pod katedrę, zaglądam w okna barokowego Starego Ratusza, w którym dziś mieści się biblioteka, i zachodzę do rodzinnej lodziarni Kroczek, gdzie próbuję – uwaga – lodów pietruszkowych i pokrzywowych. Rozpusta.

CICHO, CISZEJ

Zawsze kiedy jestem w Olsztynie, nie mogę odmówić sobie spotkania z Łyną. Lubię spokój tej rzeki, lubię zatrzymać kajak na kilka minut w trzcinach i podglądać perkozy, nurogęsi, kaczki, łabędzie oraz wsłuchiwać się w koncerty innych tutejszych ptaków. Jakkolwiek banalnie to brzmi, czuję się wtedy częścią dzikiej, nieokrzesanej natury. Ponieważ dziś dla odmiany pogoda jest niepewna, decyduję się na krótszą trasę. W kajak wskakuję w sercu starówki, w parku Podzamcze. Przez najbliższą godzinę będę skazana wyłącznie na siłę swoich mięśni, a rzeka miejscami jest kapryśna i zaskakująca, więc wymachuję wiosłami na lewo i prawo, próbując ominąć konary powalonych drzew. Po przepłynięciu 5 km docieram do zabytkowej Elektrowni Wodnej z początku XX w. u zbiegu Łyny i rzeki Wadąg.

W nagrodę za wysiłek idę na marcepan królewiecki (dwa lata temu wpisany na listę produktów tradycyjnych) do kawiarni Moja, gdzie jest produkowany przez małżeństwo Alicję i Tomasza Derdoniów. – Wszystko zaczęło się w latach 70. Jako kilkuletni brzdąc wolne chwile spędzałem w domu mojej babci Weroniki. Wieczorami opowiadała mi, jak wyglądało życie na Warmii przed II wojną światową i tuż po niej. Najchętniej słuchałem opowieści o słodyczach, jej ulubionych: marcepanie, czekoladzie i brukowcu. Przywrócenie dawnych receptur, by każdy mógł posmakować historii regionu, to nasza opowieść – tłumaczy pan Tomasz, wkładając do pieca migdałową masę uformowaną w niewielkie okrągłe placuszki z nadzieniami: pistacjowym, czekoladowym oraz cytrynowym. I za dosłownie moment wyciąga blachę pełną zarumienionych i pachnących różami ciasteczek. Marcepan królewiecki zadowoli nawet najwybredniejsze podniebienie. A moje bywa naprawdę wybredne. ■

Lubię spokój Łyny, lubię zatrzymać kajak na kilka minut w trzcinach i podglądać perkozy i nurogęsi.

I like the calmness of the Lyna River. I like stopping my kayak in the reeds for a few minutes and watching grebes and mergansers.

without a silence zone. You can go bananas here. And the spined loach lives in its waters", explains Anna. She tells us that on the second water reservoir, located next to the Gutkowo housing estate, the winds are much stronger, creating great conditions for windsurfing.

In the evening I wander around the market square, go to the cathedral, and look into the windows of the Baroque Old Town Hall, housing the library now. Finally, I go to a family-run ice cream parlour called Kroczek and try their parsley and nettle ice cream. It's divine.

QUIET, QUIETER

Whenever I'm in Olsztyn, I cannot resist the pleasure of going down to the Lyna. I like the calmness of this river, I like stopping my kayak in the reeds for a few minutes and watching grebes, mergansers, ducks, swans, and listening to the concerts of the other local birds. As banal as it may sound, this is when I feel part of wild, untamed nature. Today, unlike the day before, the weather is uncertain, so I decide to take a shorter route. I get into my kayak in Podzamcze Park in the heart of the old town. For the next hour, I will have to depend solely on the strength of my muscles, and the river is capricious and surprising at times, so I swing my oars left and right, trying to avoid the branches of fallen trees. After covering 5 km, I reach the historic "Lyna" Hydroelectric Power Plant, which dates back to the beginning of the 20th century, at the confluence of the Lyna and the Wadag rivers.

As a reward for my effort, I enjoy the Königsberg marzipan (entered on the list of Traditional Products two years ago) at the Moja cafe, where it is produced by the married couple Alicja and Tomasz Derdoniowie. "It all started in the 1970s. As a young child, I used to spend my free time at my grandma Weronika's house. In the evenings, she told me about life in Warmia before and after World War II. I liked listening to the stories about sweets the most, about her favourite marzipans, chocolates and brukowiec. Our story is a story about reviving old recipes so that everyone can taste the history of the region", explains Tomasz, putting an almond mass formed into small round pancakes with pistachio, chocolate and lemon fillings into the oven. In just a few moments, he pulls out a tray full of lightly browned and rose-scented cookies. Königsberg marzipan will satisfy even the most sophisticated palates. ■

©ADOBE STOCK (3), SHUTTERSTOCK (2), AGNIESZKA MICHALAK, M.P.

YUNIVERSAL PODLASKI®

DEVELOPER MIESZKAŃ

Polecam
Wojciech Nowicki

Złoty medalista IO Tokio 2020

YUNIVERSAL PODLASKI.

MIESZKANIA Z JAKOŚCIĄ NA ZŁOTY MEDAL!

85 747 30 30 | yp.com.pl

O HISTORII BEZ PATOSU

ABOUT HISTORY WITHOUT PATHOS

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Wolność nie jest nam dana na zawsze – mówi **Michał Czernecki**, który po raz kolejny bierze udział w ogólnopolskiej kampanii *BohaterON* – włącz historię! Celem akcji jest upamiętnienie uczestników Powstania Warszawskiego. Jak co roku inicjatywę wspierają PLL LOT.

"We aren't gifted freedom forever", says **Michał Czernecki**, who is once more taking part in the nationwide BohaterON – włącz historię! (BohaterON - turn on history!) campaign. The aim of the campaign is to commemorate the participants of the Warsaw Uprising. And, as it is every year, the initiative is supported by LOT Polish Airlines.

PL

W sierpniu rusza kolejna edycja kampanii BohaterON, dzięki której za pośrednictwem strony *dumnizpowstancow.pl* od tego roku można wysłać kilka słów podziękowań dla bohaterów Sierpnia 44. I teraz padnie dość banalne pytanie: dlaczego od lat firmujesz tę akcję?

Pytanie bynajmniej nie jest banalne. Przecież takie kampanie można wspierać z różnych pobudek, chociażby koniunkturalnych i traktować je jako szansę na promocję siebie. W moim przypadku jest inaczej. Zawsze interesowałem się historią, sporo czytałem o przeszłości naszego kraju. Tym bardziej się ucieszyłem, kiedy kilka lat temu zaproponowano mi rolę w filmie *Miasto 44* Jana Komasy. Przygotowując się, przeczytałem chyba wszystko, co się ukazało drukiem na temat Powstania. Chodziłem potem ulicami Warszawy i wyobrażałem sobie, co tu się działo latem i jesienią 1944 r. Obejrzałem też *12 ton. Oni tam wszyscy są* – świetny, poruszający film Michała Rogalskiego o rzezi Woli. Te materiały wpłynęły nie tylko na moją relację z Warszawą. Zacząłem też inaczej – intymniej i głębiej postrzegać Powstanie i ludzi, którzy wzięli w nim udział. A potem pojawiła się propozycja wsparcia kampanii BohaterON – nie wahałem się ani chwili.

ENG

The next edition of the BohaterON campaign starts in August. The idea is to send a few words of gratitude to the heroes of August 44 via *dumnizpowstancow.pl* website. My, perhaps banal, question is: why have you been promoting this campaign for years?

The question is by no means banal. After all, people support campaigns like this for a variety of reasons, e.g. business reasons, and treat it as an opportunity to promote themselves. In my case it's different. I've always been interested in history and I've read a lot about our country's past. So I was more than pleased when a few years ago I was offered a role in Jan Komasa's film *Miasto 44*. While preparing myself for the role, I must have read everything that appeared in print about the Uprising. Then I walked the streets of Warsaw and imagined what was happening here in the summer and autumn of 1944. I also watched *12 ton – Oni tam wszyscy są* - a great, moving film by Michał Rogalski about the Wola Massacre. These materials influenced not only my relationship with Warsaw – I also started to perceive the Uprising and the people who took part in it in a more intimate and profound way. Then the proposal to support the BohaterON campaign appeared and I did not hesitate for a moment.

Czego nauczyli Cię Powstańcy?
Mówiąc wprost: afirmacji życia. Ludzie, którzy przeżyli piekło wojny, znają jego wartość. Wiedzą, jak jest kruche i cenne zarazem. Nie będę dotykał tematu sensu Powstania. Jedni je negują, inni bezrefleksyjnie afirmują. Według mnie żadna z tych skrajnych narracji nie wyczerpuje tematu tego desperackiego, straceńczego i tragicznego zrywu. Bezdyskusyjny jest dla mnie indywidualny heroizm tych ludzi. Wiesz, we wszystkich znanych mi Powstańcach dostrzegam wspólny mianownik – umiłowanie wolności. Wolności, która nie jest dana raz na zawsze. Podczas realizacji zdjęć do *Miasta 44* poznałem Pana Edwarda, który na wszystkie pytania o wojnę i śmierć odpowiadał życzliwie i wyczerpująco, ale zawsze z lekkim uśmiechem. Ktoś w końcu spytał, skąd u niego ta mina. Odparł, że z każdym naszym pytaniem coraz wyraźniej zdaje sobie sprawę, jak obcy jest to dla nas temat, i jego to właśnie cieszy najbardziej.

***Miasto 44*, spektakl *Nasza klasa* w reżyserii Słowaka Ondreja Spišáka, seriale *Czas honoru* czy *Wojenne dziewczyny*. Historyczne produkcje stale przewijają się w Twojej zawodowej drodze…**
Kiedy o tym wspominasz, myślę, że obsadzanie w historycznych rolach ma związek z typem mojej urody. Wzrost, postura, androgeniczne rysy twarzy. Być może pasuję do wyobrażeń o wojennych czasach (*śmiech*). A mówiąc całkiem poważnie, mimo że nie pamiętam wojny, to boleśnie dotknęła ona moją rodzinę. Babcia została wysłana na przymusowe roboty do III Rzeszy, podczas wojny zginął także biolo-

Dzięki stronie *dumnizpowstancow.pl* od 1 sierpnia będzie można nie tylko dodać kilka słów podziękowań dla Powstańców Warszawskich, ale też zamieścić wideo albo zdjęcie. Akcja potrwa do 2 października. Na zdjęciu Hanna Zawistowska-Nowińska oraz ambasador akcji Michał Czernecki.
From August 1, via *dumnizpowstancow.pl* website, it will be possible not only to send a few words of gratitude to the Warsaw Insurgents, but also to post a video or a photo. The campaign will last until October 2. In the photo, Hanna Zawistowska-Nowińska and the ambassador of the campaign, Michał Czernecki.

What have you learnt from the Insurgents?
To put it bluntly: the affirmation of life. People who have survived the hell of war know the value of life. They know how fragile it is. I won't go into the wisdom of the Uprising. Some say it was ill-advised, others affirm it without reflection. In my opinion, neither of these extreme narratives exhausts the subject of this desperate, doomed and tragic insurgency. What is beyond dispute, however, is the individual heroism of these people. The common denominator I see in the Insurgents is their love of freedom. And freedom is not something that is given once and for all. During the filming of *Miasto 44*, I met Mr. Edward, who answered all my questions about war and death comprehensively and pleasantly, and always with the ghost of a smile. When someone finally asked him where that smile came from, he told us that our consecutive questions made him realize more and more clearly what an unfamiliar topic this was to us. This is what pleased him most of all.

***Miasto 44*, the play *Nasza Klasa*, by Slovakian director Ondrej Spišák, the series *Czas Honoru*, and *Wojenne Dziewczyny*. Your CV is full of historical productions.**
I think it has to do with my type of beauty. Height, stature, androgenic facial features. Perhaps I fit the image of war (laughs). And quite seriously, even though I do not remember the war, it deeply affected my family. My grandmother was sent to forced labour in the Third Reich, my father's biological father also died during the war. The traumas associated with this greatest cataclysm of the 20th century are deep and concern many of us. That's why we probably keep coming back to that time. In art too.

You have two teenage sons. Do you discuss this topic at home or watch the productions you appear in with them?
I get the impression that the boys don't like to watch me on the screen (laughs). Let me go back to the BohaterON campaign - I think that if we want to talk to young people about the Uprising and the war, we should do it exactly the way the creators of this action do it - in a modern way, without unnecessary pathos, non-intrusive, humanly, with respect to the history and the values I told you about. I try to sensitize my sons to topics related to the difficult history of Poland. Because it is my parental duty to keep the memory of what happened alive. Thankfully though, war and violence remain beyond their scope of interest.

It is difficult to escape from violence these days. I mean new technologies, games ...
Unfortunately, you are right. Neither of my sons shies away from computer games whose world is brutal and based on domination. Technologies

Food Hall

14 Konceptów gastronomicznych

Restauracje i bary

DOCK19 by Mateusz Gessler | Tres Toros |
Blue Marlin | Pełną Parą | Blue Cactus |
Moderne Artisanal | NAR |
Kandela Bar | Centrala Bar | Elektryk

ELEKTROWNIA
POWIŚLE

Dobra 42 Str., Warsaw
Metro station: Centrum Nauki Kopernik

www.elektrowniapowisle.com
/elektrowniapowisle
@elektrownia_powisle

giczny ojciec mojego taty. Traumy związane z tym największym kataklizmem XX w. tkwią głęboko i dotyczą wielu z nas. Dlatego pewnie wciąż wracamy do tego czasu. W sztuce także.

Masz dwóch nastoletnich synów, rozmawiacie o tym w domu, oglądacie wspólnie produkcje, w których zagrałeś?

Mam wrażenie, że chłopcy nie lubią oglądać mnie na ekranie (*śmiech*). Wrócę do kampanii BohaterON – myślę, że jeśli rozmawiać z młodymi ludźmi o Powstaniu i wojnie, to właśnie tak, jak robią to twórcy tej akcji – nowocześnie, bez zbędnego patosu, nienachalnie, po ludzku. Z szacunkiem do historii i do wartości, o których mówiłem. Staram się uwrażliwiać swoich synów na tematy związane z niełatwą historią Polski. Bo to mój rodzicielski obowiązek – podtrzymać pamięć o tym, co było. Chociaż wojna i przemoc raczej pozostają poza zasięgiem ich zainteresowań. Na szczęście.

Od przemocy w dzisiejszych czasach trudno uciec. Mam na myśli nowe technologie, gry…

Masz rację. Obaj synowie nie stronią od gier komputerowych, których świat jest brutalny i oparty na dominacji. Technologie w ogóle sprawiają, że oddalamy się od siebie, niechętnie tworzymy wspólnoty, nie znamy najbliższych sąsiadów. I dopiero jakiś kataklizm czy konflikt zbrojny sprawia, że uświadamiamy sobie, jak bardzo od siebie zależymy – ja mam drewno, ty masz zapałki, ktoś ma mąkę, inny ktoś przynosi wodę i mamy jedzenie. Wiem, brzmi banalnie. Ale to bardzo ważne, także w kontekście tego, co dzieje się dziś w Ukrainie – wojna budzi w człowieku to, co najgorsze i najniższe, ale i paradoksalnie także to, co najlepsze i najwartościowsze.

Wspomniałeś o typie swojej urody. Jesteś wysokim, przystojnym i wysportowanym mężczyzną – zresztą rozmawiamy dziś w klubie sportowym, w którym dbasz o siebie. Uroda zwykle pomaga w życiu, a w aktorstwie?

Zabawne, że o to pytasz, bo całkiem niedawno ktoś powiedział, że mój kiedyś złamany nos powoduje, że mogę być na scenie czy ekranie i brzydki, i ładny. Nigdy nie miałem złamanego nosa, lekko się zapadł i spłaszczył po operacji przegrody. Gdyby jednak był idealnie prosty, być może nie dostałbym roli w *Wojnie polsko-ruskiej* Xawerego Żuławskiego. Oczywiście, że czasem mam ochotę zerwać z wizerunkiem i nawet całkiem niedawno po raz kolejny mi się udało. Jak mnie zobaczysz w filmie *Kos* Pawła Maślony, raczej nie nazwiesz mnie amantem (*śmiech*).

Do kin wchodzi też słodko-gorzka komedia *Każdy wie lepiej*, w której grasz jedną z głównych ról – głowę patchworkowej rodziny. Dotykacie zatem tematu niewyeksploatowanego w polskim kinie. I na planie spotkałeś się z synem Piotrem…

MICHAŁ CZERNECKI

Rocznik 1978. Aktor. Urodził się w Sosnowcu, w Krakowie skończył Państwową Wyższą Szkołę Teatralną im. Ludwika Solskiego. Występował m.in. w warszawskich teatrach: Narodowym i Dramatycznym, a na dużym ekranie m.in. w *Wojnie polsko-ruskiej*, *Mieście 44* i *Planecie singli*.

Born in 1978 in Sosnowiec. An actor. He graduated from the Ludwik Solski State Theater School. He has acted in, i.a., the National Theatre in Warsaw and the Dramatyczny Theatre in Warsaw, and on the big screen, for instance, in *Wojna polsko-ruska*, *Miasto 44* and *Planeta Singli*.

generally tear us apart. We are reluctant to create communities and don't even know our closest neighbours. And it takes a cataclysm or an armed conflict to make us realize just how much we depend on each other - I have wood, you have matches, someone has flour, someone else brings water, and we have food. I know that it sounds clichéd, but it is very important. Look at what is happening in Ukraine right now. War brings out the worst and the lowest in us, but also, paradoxically, the best and the most valuable.

You mentioned your beauty type. You are a handsome and athletic man - in fact, we're talking at the sports club where you work out. Beauty is usually an asset in life. What about in acting?

It's funny that you ask me that, because recently someone has said that my fractured nose can make me look either handsome or ugly on the stage or on the screen. I have never broken my nose. It is slightly sunken and flattened as the result of a septal surgery. If it was perfectly straight, however, I might not have landed the role in *Wojna polsko-ruska*. Obviously, there are times when I want to break away from that image, and I have managed to do so again recently. You could hardly call me a screen lover if you saw me in Paweł Maślona's *Kos* (laughs).

***Każdy wie lepiej*, a bittersweet comedy in which you play one of the main roles - the role of the head of a patchwork family - is about to open in cinemas. The movie touches an unexplored topic in Polish cinema. And you met your son Piotr on the set.**

I knew that the casting was being conducted by Nadia Lebik, who is one of the best casting directors in Poland. I thought that this was a good opportunity for Piotr to see what a screen test was like. Especially since he fit the character of Janek in every respect. He went prepared, with the script read and his own ideas. He won over the director and the producers, and he performed beautifully in the film. But, he swears that that's it - he doesn't want to act anymore.

How about you? Would you like him to be an actor?

He's highly sensitive – just like me. I don't know that I'd want him to have to do the kind of work on himself that I had to do to pursue this profession, so I don't encourage or discourage him. Besides, my older son Franek acts too. And he's very good at it. They

Dziś obok domu słyszałem śpiewającą wilgę. Takie spotkania mnie ekscytują.

Today, I heard a golden oriole singing near my house. These are the meetings that excite me most.

THAMES
BRITISH SCHOOL

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

A part of the Thames British School Group which has British International Schools within the UK, Spain and Poland.

- **A leading International School in Warsaw that offers the full complement of education from the ages of 2.5 to 19 years**
- **Fully accredited to deliver the Cambridge Curriculum**
- **Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme**
- **Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English**
- **More than 45 nationalities. Multicultural tolerant atmosphere.**
- **5 campuses in and around the Warsaw - Ochota, Mokotów, Włochy and Piaseczno.**

www.thamesbritishschool.pl

Cambridge Assessment International Education
Cambridge International School

Diploma Programme

Wiedziałam, że casting prowadzi Nadia Lebik, która jest jednym z najlepszych reżyserów castingu w Polsce. Pomyślałem, że jeśli Piotr chciałby zobaczyć, jak wyglądają zdjęcia próbne, to to jest dobry moment. Tym bardziej że pod każdym względem pasował do postaci Janka. Poszedł przygotowany, z przeczytanym scenariuszem i własnymi pomysłami. Przekonał reżysera i producentów do siebie i pięknie zagrał w tym filmie. Jednak zarzeka się, że na tym koniec – nie chce już grać.

A Ty? Chciałbyś, żeby grał?

Jest podobnie jak ja bardzo wrażliwy. Nie wiem, czy chciałbym, żeby musiał wykonywać taką pracę nad sobą, jaką ja musiałem wykonać, by móc uprawiać ten zawód. Ani go nie namawiam, ani nie zniechęcam. Zresztą mój starszy syn Franek też grywa. I jest w tym bardzo dobry. Wiesz, oni dorastali z teatrem. Kiedy wchodzili na widownię, ściągali buty i zasiadali po turecku na fotelach, czekając na sceniczny świat, w którym się zatracali. Dlatego jestem prawie pewny, że z tą wrażliwością nie skończą w szklanym biurze.

Skoro mowa o teatrze – wiele lat prawie wyłącznie byłeś aktorem scenicznym. Grałeś nie tylko u Spišáka, ale też m.in. Michała Kotańskiego, Krystiana Lupy czy Wawrzyńca Kostrzewskiego w znakomitym, zrealizowanym dla Teatru TV *Wesele*. Masz w sobie rodzaj scenicznej delikatności, a jednocześnie charyzmy, które są bardzo cenne. Ale uruchamiasz te cechy tylko na deskach. Nie brakuje ci teatru?

Nie odszedłem z teatru, bo przestał być dla mnie ważny. Nie zgadzałem się na manipulacje i nadużycia. Wciąż gram, ale już na własnych zasadach – świetnie się bawię (widzowie podobno też) w *Samych plusach* w Garnizonie Sztuki czy w komedii *Wiesz, że wiem*, z którą jeździmy po Polsce. Brakuje mi na pewno spotkań z Ondrejem Spišákiem – praca z nim była najważniejszą przygodą teatralną w moim życiu. Był prawdziwym partnerem obdarzonym niesamowitą wyobraźnią, talentem i wrażliwością. Pamiętam, kiedy podczas pracy nad *Prorokiem Ilją* przytrafiła nam się nieudana próba generalna. Wszystko, co miało nie wyjść, nie wyszło

Michała Czerneckiego możemy oglądać w serialu *Wojenne dziewczyny*. To opowieść o trudnych latach okupacji hitlerowskiej.
Michał Czernecki can be watched in the series *Wojenne Dziewczyny*. It is a story about the difficult period of the Nazi occupation.

W *Proroku Ilji* w ówczesnym Teatrze na Woli Czernecki grał Charytona. Premiera sztuki Tadeusza Słobodzianka odbyła się 31 marca 2012 r.
In *Prorok Ilja* at the then Wola Theatre, Czernecki played Charyton. Tadeusz Słobodzianek's play premiered on March 31, 2012.

grew up with the theatre. When they entered the audience, they would take off their shoes and sit crossed-legged in the chairs, waiting for the world on stage to come to life. And then they would lose themselves in it. Which is why I'm pretty sure that, with this type of sensitivity, they won't end up in some glass walled office.

Speaking of the theatre, you were almost exclusively a stage actor for many years. You played not only with Spišák but also with, for instance, Michał Kotański, Krystian Lupa or Wawrzyniec Kostrzewski in the excellent *Wesele*, realized for Teatr Telewizji . You portray a kind of gentleness on stage and at the same time you have a valuable charisma. But you only ever utilize these traits on the stage. Do you miss the theatre?

I did not quit the theatre because it was no longer important to me, but because I did not agree with the manipulation and abuse. I still act, but on my own terms – I'm having a great time (the viewers supposedly as well) in *Same Plusy* at Garnizon Sztuki, or in the comedy *Wiesz, że wiem* with which we're touring around Poland. I certainly miss my meetings with Ondrej Spišák - working with him was the most important theatre adventure in my life. He was a real partner, gifted, with an amazing imagination and great sensitivity. I remember once having a terrible dress rehearsal while working on *Prorok Ilja*. Everything that could go wrong went wrong three times over. We all expected to be bawled out by Ondrej. Instead, he solicitously asked us how he could help us to tell story we failed to tell that day.

I take it that there are few directors that have the courage to take responsibility for a rehearsal that goes wrong?

Indeed. You mentioned this gentleness that I switch on while on stage - I only switch it on when I feel safe, respected and accepted. Wawrzyniec Kostrzewski is

INWESTUJ NA ZANZIBARZE

WYPOCZYWAJ I ZARABIAJ

HOTEL BAHATI Matemwe

tel.: +48 535 402 400 e-mail: office@bahati-hotel.com www.bahati-hotel.com

Tam, gdzie zaczyna się raj na ziemi...

w trójnasób. Czekaliśmy po niej na połajankę Ondreja, tymczasem reżyser przyszedł i zapytał z troską, jak może nam pomóc, bo historia, którą wspólnie opowiadamy, dziś akurat się nie wydarzyła.

Chyba niewielu reżyserów ma odwagę wziąć na siebie odpowiedzialność za nieudaną próbę?

Niewielu. Wspomniałaś o tej delikatności, którą uruchamiam na scenie – uruchamiam ją tylko, kiedy czuję się bezpiecznie, czuję, że jestem szanowany i akceptowany. Innym reżyserem, któremu ufam i z którym bardzo lubię pracować, jest Wawrzyniec Kostrzewski. Lubimy się też jako ludzie, co też nie jest bez znaczenia.

Pochodzisz z Sosnowca, wiele lat mieszkałeś z rodziną w Będzinie, ale od niedawna urzędujecie w Warszawie. Oswoiłeś już to miasto?

Oswoiłem. Zdążyłem się już nawet z niego wynieść (*śmiech*) na wieś, w okolice Nieporętu. Miasto mnie męczy, uwiera stałe podłączenie do nurtu zdarzeń. Warszawa, zwłaszcza w okolicach Hali Gwardii, gdzie mieszkaliśmy, nie zasypia nigdy. Światła ulicznych lamp, sygnały karetek, motocykle, śpiewający pod oknami imprezowicze – to nie mój świat. Mnie fascynuje przyroda. Dziś na przykład słyszałem obok domu śpiewającą wilgę. To zjawiskowo piękny, żółto-czarny ptak z pomarańczowym dziobem. Ostatnio widziałem też makolągwę i dzierzbę. Aga, dziś takie spotkania mnie ekscytują najbardziej i dają masę radości.

A gdzieś na świecie masz swoje miejsca?

W ubiegłym roku polecieliśmy z żoną na południe Albanii, do Ksamilu. Wynajęliśmy apartament w domu na wysokiej skale, z dala od cywilizacji. Z tarasu widzieliśmy Morze Jońskie i wyspę Korfu. To było coś niesamowitego. Żeby dostać się na plażę, musieliśmy odbyć 40-minutowy górski trekking. Planujemy wkrótce tam wrócić, bo czuliśmy się tak dobrze jak w bliskiej naszym sercom Chorwacji. W tym roku planujemy odwiedzić Sardynię. ■

Jak ułożyć sobie życie na nowo i nie oszaleć? W komedii *Każdy wie lepiej* obok Michała Czerneckiego zobaczymy m.in. Andrzeja Seweryna i Joannę Kulig. W kinach od 8 sierpnia.

How do you get your life back together and not go crazy? In the comedy *Każdy wie lepiej* next to Michał Czernecki we will see, among others. Andrzej Seweryn and Joanna Kulig. Coming to the cinemas on August 8th.

another director I trust and enjoy working with. We also like each other as people, which is also important.

Talking about courage - in 2018, an extended interview was published, titled "*Wybrałem życie*" in which you talk about your difficult past, about depression. Was it worth opening up that much?

Yes. It was what I needed then. Some media have tried to make me "the face of depression of an actor". I reject that sort of labelling. I focus on the fact that it is worth reaching for help, because it is a difficult but treatable illness. We now have a much broader knowledge and better prepared specialists who know what depression is and can help. What we need to do is just to reach out for that help.

You come from Sosnowiec, and you lived with your family in Bedzin for many years, but you've recently been working in Warsaw. Have you tamed this city yet?

I have. I've also moved out of the city (laughs) and into the countryside in the vicinity of Nieporet. The city wears me out with its constant stream of events. Warsaw, especially near Hala Gwardii, where we lived, never sleeps. Street lamps, ambulance sirens, motorcycles, party people singing right outside your windows - this is not my world. What fascinates me is nature. Today, for example, I heard a golden oriole singing near my house. It is a phenomenally beautiful, yellow and black bird with an orange beak. I also saw a linnet and a shrike recently. Aga, these are the meetings that excite me most and make me most happy.

Is there a place on earth that you can call yours?

Last year, my wife and I flew to the south of Albania, to Ksamil. We rented an apartment in a house on a high rock, away from civilization. From our terrace we could see the Ionian Sea and the island of Corfu. It was amazing! To get to the beach, we had to do a 40-minute trek. We plan to return there soon, because we felt there as good as we feel in Croatia, which is close to our hearts. This year we plan to visit Sardinia. ■

©ANNA WŁOCH (2), ANDRZEJ WENCEL (3), KRZYSZTOF BIELIŃSKI, M.P.

Apartamenty WITKAC RESIDENCE by Aries charakteryzują się harmonią elegancji i lokalnego rzemiosła. Goście będą mogli korzystać m.in. ze strefy spa, kawiarni czy lobby baru.

WITKAC RESIDENCE apartments by Aries are a harmonious combination of elegance and local craftsmanship. Guests will have at their disposal, among other things, a SPA zone, a café or a lobby bar.

APARTAMENTY CONDO W SERCU ZAKOPANEGO

CONDO APARTMENTS IN THE HEART OF THE TATRA MOUNTAINS

Jeśli szukasz wyjątkowej inwestycji z widokiem na Tatry, to WITKAC RESIDENCE by Aries położony w willowej dzielnicy Zakopanego spełni twoje oczekiwania.

For an exceptional investment with a view of the Tatra Mountains, you need look no further than the WITKAC RESIDENCE by Aries.

PL

Ten ekskluzywny hotel o standardzie wyposażenia 5***** oferowany jest inwestorom marzącym o posiadaniu i korzystaniu z luksusowego apartamentu u podnóża Tatr.

Pokój hotelowy można zakupić na potrzeby własne, jako tzw. second home, bądź korzystać z udziału w 50 proc. przychodów generowanych przez obiekt, podpisując umowę najmu z operatorem.

Inwestycja położona jest zaledwie parę minut spacerem od Krupówek – głównego pasażu turystycznego centrum. Z okien pokoi rozpościera się widok na Giewont, a sam budynek leży tuż obok urokliwego parku im. Marszałka Piłsudskiego.

Witkac Residence by Aries dedykowany jest gościom szukającym ciszy, pięknych wnętrz, w których wrażenie intymności i domowy nastrój idą w parze z doświadczaniem zakopiańskiej kultury.

Apartamenty wyróżniać się będą dbałością o każdy detal. Projektanci, czerpiąc inspirację z ludowych wzorów, sięgnęli po drewniane, ręcznie rzeźbione dekoracje, ceramikę odzwierciedlającą styl podhalański, różnorodne faktury i materiały, zapewniając komfort wypoczynku nawet dla najbardziej wymagających gości.

Zarządzaniem apartamentami hotelowymi zajmie się Platan Hotels & Resorts – autor sukcesu marki Aries Hotels oraz sieci Klubów Mila.

Inwestycja w luksusową nieruchomość w Stolicy Polskich Tatr, której wartość rynkowa będzie stale rosła, to doskonały sposób na pomnażanie kapitału. ■

ENG

This exclusive 5-star hotel is located in a residential district of Zakopane and was especially designed for investors who dream of owning and staying in a luxury apartment at the foot of the Tatras.

A hotel room can be purchased as a "second home" or leased from the Operator with a 50% share in the revenues generated by the facility.

Although the windows of the building overlook Giewont, and there is a charming park named after Marshal J. Piłsudski in the immediate vicinity, WITKAC RESIDENCE is only a few minutes' walk from Krupówki - the main artery in the touristic centre of the town.

Witkac Residence is dedicated to guests who value peace and quiet, and beautiful interiors, where intimacy and a home atmosphere go hand in hand with experiencing the culture of Zakopane. Attention to detail is what makes these apartments truly unique. The designers have drawn inspiration from folk patterns, reached for wooden, hand-carved decorations, ceramics reflecting the Podhale style, and various textures and materials that ensure the comfort of even the most demanding guests.

The hotel apartments are being managed by Platan Hotels & Resorts - the company behind the success of the Aries Hotels brand and the Mila Clubs chain.

Investing in luxury real estate in the capital of the Polish Tatras, whose market value can only continue to increase, is an excellent way to multiply your capital. ■

Wizualizacje pochodzą ze strony inwestycji: *witkacresidence.com*
Visualisation taken from the investment website: *witkacresidence.com*

ZAKUPY ZE SZTUKĄ W TLE

SHOPPING AGAINST A BACKDROP OF FINE ART

W Fabryce Norblina nie tylko dobrze zjemy, posłuchamy muzyki i zrobimy zakupy, ale też mamy szansę obcować ze sztuką – mówi Kinga Nowakowska, członkini zarządu Grupy Capital Park.

"Not only do you get to dine well, listen to music and go shopping at **the Norblin Factory,** you also have an opportunity to experience art", says Kinga Nowakowska, a Capital Park Group Management Board member.

tekst | by: Anna Wolska

PL

KinoGram, BioBazar, cała gama restauracji z kuchniami całego świata, unikatowe butiki i sztuka. Fabryka Norblina to wszechstronne miejsce.

Bo takie było nasze założenie. Można zatem spędzić u nas cały dzień i się nie znudzić. Skoro wspomniała pani o sztuce – możemy pochwalić się kilkoma naprawdę wyjątkowymi dziełami. Mam na myśli dwa murale: pierwszy został stworzony według obrazu *Zakłady Norblina* z 2009 r. zmarłego przed ponad dwoma laty

ENG

KinoGram, BioBazar, a whole range of restaurants with cuisines from around the world, unique boutiques and art. The Norblin factory is a versatile place.

That was certainly our intention. You can spend the whole day with us and never get bored. Since you mentioned art - we can boast of some really unique works, especially two murals. The first was created on the basis of *The Norblin Factory*, a 2009 painting by Edward Dwurnik, who died more than two years ago and whom we want to honour in this way. The second is by Tytus Brzozowski - a painter, architect and Warsaw history buff. But that's not all. Our revitalized interiors have a large-format painting by visual artist and painter Pola Dwurnik, which is definitely worth a look. The inspiration for its creation was the Norblin Factory and its products - platters, cutlery and silver. The medium is acrylic paint on aluminium plate, which is a pioneering technique for the artist. Nor can I omit our unique benches whose design, based on historical trolleys, was created by students of the School of Form.

Edwarda Dwurnika, którego chcemy w ten sposób uhonorować, drugi jest dziełem Tytusa Brzozowskiego – malarza, architekta i miłośnika stołecznej historii. Ale to nie wszystko. W naszych zrewitalizowanych wnętrzach warto zwrócić uwagę na wielkoformatowy obraz artystki wizualnej i malarki Poli Dwurnik. Inspiracją do jego powstania była Fabryka Norblina oraz jej wyroby – platery, sztućce i srebra. Dzieło wykonane jest pionierską dla artystki techniką farby akrylowej na płycie aluminiowej. Nie mogę też nie wspomnieć o unikatowych siedziskach – nasze ławki zostały zaprojektowane przez studentów School of Form na bazie historycznych wózków.

Ale można u was odwiedzić również wystawę prezentującą historyczne elementy z dawnej Fabryki Norblina?

W ramach wspólnej inicjatywy Fundacji Fabryki Norblina oraz Warszawskiej Akademii Sztuk Pięknych pod hasłem *O(d)twórz drzwi* sześciu studentów i dwóch absolwentów Wydziału Malarstwa i Grafiki stworzyło projekty instalacji artystycznych, które u nas zagościły. Za materiał do pracy młodym artystom posłużyło osiem par drzwi, które oryginalnie znajdowały się w dawnych zakładach.

W takim otoczeniu kolacja lub zakupy to przyjemność.

Mam nadzieję (*śmiech*). Warto przy okazji powiedzieć parę słów o naszych konceptach. Kompleks Fabryki Norblina składa się z kilkunastu budynków – zarówno historycznych, jak i nowo wybudowanych. Dwa główne to Galwan i Plater. Swoje nazwy zawdzięczają metodom posrebrzania produktów. A przecież Fabryka Norblina słynęła niegdyś z produkcji właśnie posrebrzanej galanterii metalowej: głównie zastawy stołowej. W budynku Plater doskonale wkomponowały się lokale handlowe – m.in. salony optyczne, butiki z biżuterią, kwiatami i kosmetykami – oraz usługowe zlokalizowane od poziomu –1 aż do +2, w tym część z nich z wieloletnią tradycją i wspaniałą historią, jedyna w Europie galeria immersyjna i multisensoryczna Art Box Experience z wystawą RETRO WARSZAWA oraz Apple Muzeum Polska.

Gratka dla entuzjastów nowinek technologicznych.

Owszem, to najbardziej kompletna kolekcja na świecie, na którą składa się 1,6 tys. eksponatów związanych z historią rozwoju i ewolucji produktów Apple. Zresztą o wszystkich organizowanych u nas wydarzeniach, atrakcjach oraz miejscach można przeczytać w aplikacji Fabryki Norblina. ■

Na sezon wiosenno-letni Fabryka Norblina wypełniła się ogródkami, w których do dyspozycji gości kompleksu jest niemal 500 miejsc.
For the spring and summer season, the Norblin Factory is filled with outdoor seating areas, where almost 500 places are available to the guests

KINGA NOWAKOWSKA – członkini zarządu i dyrektor operacyjna Grupy Capital Park.
Member of the Management Board and COO at the Capital Park Group.

Visitors can also see an exhibition presenting historical elements from the former Norblin Factory, can't they?

This is part of a joint initiative of the Norblin Factory Foundation and the Warsaw Academy of Fine Arts under the rubric *O(d)twórz drzwi*. We are currently hosting artistic installations created by six students and two graduates of the Faculty of Painting and Graphics. The young artists used eight pairs of doors that came from the former factory.

Dining and shopping must be pleasurable in surroundings like these.

I hope so (laughs). At this point, it's worth saying a few words about our concepts. The Norblin Factory complex consists of several buildings - both historic and newly built. The two main ones are The Galvan and The Plater. They owe their names to silver-plating techniques. The Norblin Factory was once famous for the production of silver-plated metal accessories – mainly tableware. The Plater building is a perfect fit for commercial premises – such as optical salons, boutiques with jewellery, flowers and cosmetics - and services located from level -1 to +2, some of them with longstanding traditions and proud and fascinating histories, as well as the only immersive and multisensory gallery in Europe Art Box Experience with the RETRO WARSAW exhibition and Apple Museum Poland.

A treat for enthusiasts of technological innovations.

Yes, it is the most complete collection in the world, consisting of 1,600 exhibits related to the history of the development and evolution of Apple products. You can read about all the events, attractions and places organized by us in the Norblin Factory application. ■

©MARCIN CZECHOWICZ (2), M.P.

W PODRÓŻY PO WYMARZONY UŚMIECH

THE JOURNEY TO THE PERFECT SMILE

Polska **stomatologia** jest na bardzo wysokim poziomie – mówi Emma Kiworkowa, doktor nauk medycznych, stomatolog polskich gwiazd.

"Polish **stomatology** is at a very high level", says Emma Kiworkowa, DMSc, a celebrity dentist.

tekst | by: Marcin Wolniak

PL

Jakie zauważasz trendy w stomatologii? Jakie zabiegi dominują?

Jest kilka zabiegów, które cieszą się dziś ogromną popularnością. Z pewnością jest to bonding, czyli mikroinwazyjna odbudowa estetyczna zębów przy użyciu żywic kompozytowych, która w branży znana jest już od kilkunastu lat. Bonding nigdy jednak nie był tak precyzyjny i nie przynosił takich efektów. Jestem właśnie w trakcie nagrań programu, w którym czas na przeprowadzenie metamorfozy to zaledwie 10 dni. Musimy się więc skupić na zabiegach, które dają natychmiastowe efekty. Gdyby nie bonding, zapewne nie byłoby to możliwe. Możliwości, jakie daje ten zabieg, są ogromne i szybko można osiągnąć „hollywoodzki uśmiech". Poza tym modne są też alignery. Za pomocą tych przezroczystych nakładek można zmienić ustawienie naszych zębów bez konieczności noszenia klasycznych aparatów stałych. To rozwiązanie

jest bardzo popularne, ponieważ pacjentom zależy, żeby proces leczenia był niezauważalny dla otoczenia.

Jak wygląda obecnie turystyka stomatologiczna? W niektórych krajach pacjenci, głównie z powodów ekonomicznych, decydują się na leczenie za granicą. Jak w tej kwestii wypada Polska?

Jeszcze kilka lat temu Polska była liderem pod względem świadczenia usług tzw. turystyki stomatologicznej. Momentami się to zmieniało ze względu np. na kurs waluty. Bywało, że na prowadzenie wychodziły Węgry czy Chorwacja. Niewątpliwie Polska jest jednak wciąż w czołówce. Nasza stomatologia jest na bardzo wysokim poziomie, chociaż stan uzębienia Polaków jest dramatyczny. Na przykład w Wielkiej Brytanii jakość usług stomatologicznych jest dużo gorsza i droższa niż w Polsce. Dlatego nie tylko Brytyjczycy, ale także pacjenci z całej Europy przylatują do nas leczyć zęby, a czas wolny spędzają na zwiedzaniu i odpoczynku.

Jesteś odpowiedzialna także za metamorfozy znanych osób. Czy jest taka przemiana, którą możesz się publicznie pochwalić?

Leczymy dużo znanych osób, ale niekoniecznie chciałabym wszystkich tu wymieniać. Z pewnością mogę przywołać tych, którzy sami się chwalą swoim uśmiechem po naszych zabiegach. Należą do nich m.in. Weronika Książkiewicz, Marcelina Zawadzka, Marcin Cejrowski czy Małgorzata Foremniak.

A co jest kluczem do udanej metamorfozy uzębienia?

Mamy mnóstwo pacjentów, którzy zgłaszają się do nas po leczeniu w innych miejscach. To jest jak z medycyną estetyczną. Osoba, która jest odpowiedzialna za metamorfozę, musi mieć dobre oko i lekką rękę. Ja zwracam uwagę na rysy twarzy, kolor skóry, włosów i oczu. Wszystko musi współgrać i pasować. Moim sukcesem jest to, że jestem w stanie przekonać pacjenta, żeby poszedł za moją wizją metamorfozy, tak by całość nie wyglądała sztucznie. Efekt ma być piękny, ale wyglądać przy tym naturalnie. Poza tym chciałabym odczarować trochę stereotyp dentysty sadysty i zmienić go w dentystę artystę. Mam ten przywilej, że pracuję z zespołem prawdziwych profesjonalistów w swoich dziedzinach. Należy pamiętać, że na uzyskanie wymarzonego uśmiechu nigdy nie jest za późno, a jest to przecież nasza wizytówka, zarówno w życiu prywatnym, jak i w biznesie. Najważniejsze, żeby podjąć decyzję i zacząć działać. ■

ENG

What trends do you notice in dentistry? What treatments are most common?

There are a few trends gaining a great popularity these days. It is certainly bonding, i.e. micro-invasive aesthetic restoration of teeth using composite resins, which has been known in the industry for several years. However, it has never been so precise in terms of the effects it allows us to achieve. I am currently participating in a TV program in which we have just ten days to carry out someone's transformation. So we have to rely on treatments that give immediate results. If it wasn't for bonding, this probably wouldn't be possible. The possibilities offered by this treatment are enormous and you can quickly achieve a "Hollywood smile". In addition, aligners are also a popular choice. With the help of these transparent overlays, you can shift your teeth without the need to wear classic fixed braces. This solution is very popular, because patients want the treatment process to be invisible.

What does dental tourism look like today? In some countries, patients choose to be treated abroad, mainly for economic reasons. Where does Poland stand?

Poland was a leader in dental tourism a few years ago. There were periods when this changed due to, for example, the exchange rate. Hungary or Croatia sometimes took the lead. But Poland is still up there. Our dentistry is at a very high level, although the condition of Poles' teeth is dramatic. For example, in the UK, the quality of dental services is much worse and more expensive than in Poland. That is why not only British people, but also patients from all over Europe come to us to treat their teeth, and at the same time spend their free time sightseeing and relaxing.

You are also responsible for the metamorphosis of famous people. Is there a transformation you are proud of that you can publicly talk about?

We treat a lot of famous people, but I don't necessarily want to list them all here. I can certainly mention those who show off their smiles after our treatments. These include Weronika Książkiewicz, Marcelina Zawadzka, Marcin Cejrowski, and Małgorzata Foremniak.

And what is the key to a successful transformation of someone's smile?

We have a lot of patients who come to us after treatment elsewhere. It is like aesthetic medicine. The person responsible for the transformation has to have a good eye and a light touch. I pay attention to facial features, skin, hair and eye colour. It all needs to match. My main strength is that I'm able to convince the patient to follow my vision of metamorphosis, so that the whole thing does not look artificial. The effect should be beautiful, but also natural. Besides, I would like to dispel the stereotype of the dentist-sadist and get people to think of a dentist-artist. I have the privilege of working with a team of great professionals in their fields. We should remember that it is never too late to get your dream smile. After all, it is the essential step, both in our private life and in business. The main thing is to make the decision and take action. ■

© ARTHUR ALEKSANIAN

FINEZYJNA I SYCĄCA

SOPHISTICATED AND FILLING

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Kulinarne bogactwo Kaukazu, Morza Kaspijskiego, rzek, jezior i równin składa się na kuchnię Azerbejdżanu.

The culinary richness of the Caucasus, the Caspian Sea, the rivers, lakes and plains is what makes up the cuisine of Azerbaijan.

← PŁOW Pilaf

Niby danie proste – jego głównymi składnikami są ryż i mięso, ale zarówno liczba przepisów, jak i sposoby jego przygotowania potrafią zawrócić w głowie. W kuchni Azerbejdżanu istnieje podobno blisko 200 przepisów na pław. Na przykład: chilow pław – zawiera rybę i fasolę, kourma pław – baraninę i cebulę, a shirin pław – suszone owoce.
It seems to be a simple dish - its main ingredients are rice and meat, but both the number of recipes and the methods of its preparation can make you feel dizzy. There are reportedly nearly 200 recipes for pilaf in Azerbaijan cuisine. For example: chilov pilaf with fish and beans, kourma pilaf with lamb and onion, or shirin pilaf containing dried fruit.

↑ JIZ-BIZ Jiz-Biz

Najważniejszym gatunkiem mięsa w azerbejdżańskiej kuchni jest baranina. Wykorzystuje się każdą część zwierzęcia, a doskonałym przykładem jest jiz-biz: syte danie z podrobów, cebuli i ziemniaków. W jego skład może wchodzić cały wachlarz podrobów: wątróbka, serca, nerki, płuca i jelita, gotowane i podsmażone w odpowiedniej kolejności.
The most important type of meat in Azerbaijani cuisine is mutton. Every part of the animal is used, and the perfect example is the jiz-biz: a filling dish made with offal, onions and potatoes. It may include a whole range of offal: liver, hearts, kidneys, lungs and intestines, cooked and fried in the right order.

↑SHAH PŁOW
Shah pilaf

To jeden z rodzajów płowu, ale jest tak niezwykły, że zasługuje na osobny opis. Shah płow to również ryż z mięsem, ale szczelnie otulony chlebem lawasz natłuszczonym dużą ilością masła. Składniki są iście królewskie: szafran, suszone owoce, kasztany jadalne, mięso jagnięce lub drobiowe. Danie piecze się w piekarniku i podaje uroczyście na specjalne okazje.
This is a type of pilaf, but it is so unusual that it deserves a separate mention. Shah pilaf is also rice with meat, but tightly wrapped in lavash bread and greased with a lot of butter. The ingredients are truly royal: saffron, dried fruit, edible chestnuts, lamb or poultry meat. The dish is baked in the oven and served on special occasions.

↑SAJ

To nazwa zarówno naczynia, jak i dania w nim przygotowywanego, a potem podanego. Saj to duża płytka patelnia doskonała do postawienia na stole, przy którym czekają goście. Przepisów na saj jest wiele, zawierają jagnięcinę, kurczaka, cielęcinę, a nawet jesiotra.
This is the name of both the dish and the large, shallow frying pan, used for prepering the dish and perfect for placing on the table. There are many recipes for saj, which include lamb, chicken, veal and even sturgeon.

←GUTAB

To rodzaj podsmażanych na patelni saj naleśników z najróżniejszymi nadzieniami zależnymi od pory roku i regionu. Przeważnie są one jednak roślinne, na przykład z dyni lub różnych akurat dostępnych ziół. Gutab podaje się polane roztopionym masłem, a je, maczając w jogurcie z kolendrą i sumakiem.
It is a kind of pan-fried pancakes with various fillings, depending on the season and region. Mostly, however, these are vegetables, for example pumpkin or seasonal herbs. Gutab is served with melted butter and dipped in yogurt with coriander and sumac.

W regionie Absheron robi się wyjątkowo malutkie pierożki dushbara.

The extremely tiny dushbara dumplings are made in the Absheron region.

↑ BUGLAMA

Tradycyjny gulasz z baraniny, czasem koźlęciny, z dużą ilością warzyw: cebuli, papryki, pomidorów. Tajemnicą intensywnego smaku jest duszenie w sosie własnym i ułożenie składników warstwami: mięsa na dnie, cebuli pośrodku, warzyw na wierzchu. Buglama dusi się długo, w niskiej temperaturze.
It's a traditional stew made of mutton, sometimes goat, with lots of vegetables: onions, peppers, tomatoes. The secret of its intense flavour is stewing in its own sauce and arranging the ingredients in layers: meat on the bottom, onion in the middle, vegetables on top. Buglama is stewed for a long time at a low temperature.

↓ DOLMA TRZY SIOSTRY

"3 Sisters" dolma

W Azerbejdżanie dolma to nie tylko faszerowane liście winogron. Jedną z innych wersji tego dania jest dolma trzy siostry, gdzie nafaszerowane są trzy inne warzywa: pomidory, papryki i bakłażany. Farsz jest przeważnie mięsny i wcześniej podsmażony. Nadziane warzywa dusi się we własnym sosie pod przykryciem.
In Azerbaijan, dolma is not only stuffed grape leaves. One of the versions of this dish is the "3 Sisters" dolma, which is stuffed tomatoes, peppers, and eggplants. The stuffing is mostly pre-fried meat. The stuffed vegetables are covered and stewed in their own sauce.

↑ DUSHBARA

Dushbara

To maleńkie, pracochłonne pierożki z nadzieniem z mielonego mięsa (wołowego lub jagnięcego) i tartej cebuli. Najczęściej gotuje się je w bulionie i podaje ze świeżą lub suszoną miętą i odrobiną czosnku. Dushbara powinny być tak małe, aby zmieściło się ich pięć na jednej łyżce.
These are tiny, time-consuming dumplings, stuffed with minced meat (beef or lamb) and grated onion. Their preparation is pretty time-consuming. Most often they are boiled in broth and served with fresh or dried mint and a bit of garlic. Dushbara should be small enough for five pieces to fit on one spoon.

Azerowie przygotowują też zupy z ryb, kurczaka, a nawet chłodnik dovga.

The Azeris also prepare various fish soups, chicken soups, and even the dovga cold soup.

← PITI

Ciekawa i sycąca zupa gotowana, a potem podawana w specjalnych glinianych naczyniach. Na ich dnie układa się cieciorkę, następnie mięso i tłuszcz barani, ziemniaki lub kasztany jadalne, cebulę i szafran. Zalane wodą i przykryte naczynia spędzają na ogniu nawet dziewięć godzin. Piti zjada się w dwóch turach – najpierw bulion z chlebem, a potem mięso i warzywa.
This is an interesting and filling soup, cooked and then served in special clay pots. Chickpeas are placed on the bottom of the pot, then mutton meat and fat, potatoes or chestnuts, onions and saffron. Then the pot gets filled with water and covered, and spends up to nine hours on the fire. Piti is eaten in two turns - first the broth with bread, then the meat and vegetables.

↑ SHEKARBURA

To fantazyjnie udekorowane małe ciasteczka nadziane słodką masą z mielonych migdałów, orzechów laskowych lub włoskich, kardamonu i cukru pudru. Ciasto na shekarburę robi się z mąki, mleka, żółtek, drożdży, masła i śmietanki. Podaje się je na przykład na wiosenne święto Nowruz i często wtedy rodzinnie przygotowuje.
These are fancily decorated little cookies, filled with a sweet mass of ground almonds, hazelnuts or walnuts, cardamom and powdered sugar. Shekarbura dough is made of flour, milk, egg yolk, yeast, butter and cream. They are served, for example, for the Nowruz spring festival and are often prepared together by the whole family.

↓KEBAB

Rodzajów kebabu jest w Azerbejdżanie co niemiara. Grilluje się tu na szpadkach jagnięcinę i wołowinę (w kawałkach lub mieloną), kurczaka, pomidory, papryki. Charakterystyczne są kwaśne marynaty do mięsa, na przykład z sokiem z cytryny, granatu lub octem winnym.
There are many kinds of kebab in Azerbaijan. Lamb and beef (in pieces or minced), chicken, tomatoes and peppers are grilled on skewers. What's characteristic are sour meat marinades, for example with lemon juice, pomegranate or wine vinegar.

←PAKLAVA

Azerbejdżańska wersja baklawy przygotowywana przeważnie na święto Nowruz, choć nie tylko. Ma charakterystyczny kształt rombów. Jej składniki to: mielone orzechy laskowe i włoskie, goździki, kardamon, szafran i cienkie płatki ciasta. W zależności od regionu paklava ma 9 do 14 warstw ciasta i nadzienia.
An Azerbaijani version of baklava, usually prepared for the Nowruz festival, but not only. It is diamond-shaped and its ngredients are: ground hazelnuts and walnuts, cloves, cardamom, saffron and thin flakes of dough. Depending on the region, paklava has 9 to 14 layers of dough and filling.

↑BOZBASH

Coś pośredniego między zupą a daniem jednogarnkowym. Jej główne składniki to mięso i któryś z gatunków roślin strączkowych: fasola, groch lub ciecierzyca. Dodaje się też: pory, cebulę, listki kozieradki i natkę pietruszki.
Bozbash gotuje się długo i wolno.
It's something between a soup and a stew. Its main ingredients are meat and some kind of legumes: beans, peas or chickpeas. What's also added is leek, onion, fenugreek leaves and parsley. Bozbash is cooked slowly for a long time.

POLISH AIRLINES LOT A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia Connections
WAW–GYD–WAW
Więcej informacji na ■ More information on lot.com
lot.com

©ADOBE STOCK (11), SHUTTERSTOCK (2)

TISSOT. POSTĘP I KLASA.

TISSOT. PROGRESS AND CLASS.

tekst | by **MARIANNA KUCHARSKA**

Innowacyjny, hybrydowy i inteligentny. Ładowany energią słoneczną może działać nawet sześć miesięcy w trybie sparowania ze smartfonem. Z odpornym na zarysowania dotykowym szkłem szafirowym. Ponadto jego system operacyjny zapewnia ochronę twojej prywatności. Oto zegarek Tissot T-Touch Connect Solar.

Innovative, hybrid and intelligent. Charged by solar energy, it can work for up to six months in pairing mode with a smartphone. With scratch-resistant touch screen sapphire glass. Moreover, its operating system ensures that your privacy is protected. This is the **Tissot T-Touch Connect Solar** watch.

1

2

3

4

1. 2. i 3. Legendarne reklamy Tissot (od lewej z 1918, 1923 i 1930 r.).
Tissot's legendary ads (left to right from 1918, 1923 and 1930.)

4. Już w 1853 r. Tissot odkrywa swojego podróżniczego ducha. Firma prezentuje czasomierz ze wskazaniami dla dwóch stref czasowych.
As early as 1853, Tissot discovers its travel spirit. The company presents a watch which shows the time in two time zones.

PL

Rozmowę o T-Touch Connect Solar zacznijmy od jakości. Szwajcarskiej jakości. Marka Tissot to od dekad synonim zegarmistrzostwa najwyższej klasy. Ale też innowacyjności – pierwszy zegarek ze szkłem dotykowym został stworzony w fabryce Tissot już w 1999 r., czyli na długo przed pojawieniem się smartwatchy. A jaki jest dotykowy T-Touch Connect Solar najnowszej generacji? Hybrydowy, interaktywny i niezawodny. Jest ładowany solarnie, dlatego w trybie połączenia ze smartfonem może działać aż do pół roku, a rozłączony – w sposób niemal nieograniczony. Ma wbudowany wieczny kalendarz, minutnik oraz wysokościomierz. Dzięki połączeniu ze smartfonem monitoruje przebyty dystans i spalone kalorie. Powiadamia o przychodzących wiadomościach i połączeniach. A co najważniejsze, system operacyjny zegarka T-Touch Connect Solar zapewnia bezpieczeństwo Twoich danych i ochronę prywatności.

NOWOCZESNOŚĆ I PIĘKNE WZORNICTWO

Wróćmy do innowacyjności marki Tissot. Od swego powstania w 1853 r. marka zgłosiła ponad 100 patentów dla technologii, które wyznaczyły kamienie milowe postępu w świecie zegarmistrzowskim. Podczas gdy niektóre firmy koncentrowały się na komplikacjach mechanizmów, w 1866 r., po

ENG

Let's start the T-Touch Connect Solar conversation with quality. Swiss quality. The Tissot brand has been synonymous with top-class watchmaking for decades. But also with innovation – Tissot created the first watch with a touch screen glass in 1999. This long predates the smartwatch. And what is the latest generation T-Touch Connect Solar touchscreen like? Hybrid, interactive and reliable. It is charged by solar energy, so it can work for up to six months in connection with a smartphone, and when disconnected – virtually forever. It has a built-in perpetual calendar, timer and altimeter. The smartphone connection lets it monitor distance travelled and calories burnt. It notifies you of incoming messages and calls. Most importantly, the operating system keeps your data safe and protects your privacy.

MODERNITY AND BEAUTIFUL DESIGN

Let's get back to the innovation of the Tissot brand. Since its foundation in 1853, the brand has filed more than 100 patents for technologies that have set milestones in the watchmaking world. While some companies have focused on the complexities of mechanisms, Tissot's place has always been at the forefront of modern technology - always focusing on the needs of the user, seeking ease of use and beautiful design. In 1866, after establishing a network of commercial relations in the United States, the son of the company's founder,

1 2

nawiązaniu sieci relacji handlowych w Stanach Zjednoczonych, syn założyciela firmy, Charles-Emile Tissot, zaczął sprzedawać zegarki kieszonkowe Tissot także na wschodzie Europy. Firma wciąż się rozwijała, czego ukoronowaniem była nagroda Grand Prix w Paryżu z 1900 r. Wtedy też Tissot – jako jeden z pierwszych brandów – stworzył funkcję ambasadora marki, nawiązując współpracę z aktorską gwiazdą Sarah Bernhardt.

WYZNACZANIE TRENDÓW

Dzięki wykorzystaniu nowych kształtów i materiałów zegarki Tissot zawsze pozostawały w awangardzie. W 1916 r. linię Prince Banana utrzymaną w modnej w Europie stylizacji art déco charakteryzowała łukowato wygięta koperta. Innowacyjne podejście do wykorzystywanych materiałów pozwoliło na produkcję pierwszego plastikowego zegarka na świecie – Tissot Astrolon w 1971 r., a także wykonanego z kamienia z Alp Szwajcarskich legendarnego Tissot Rock Watch w 1985 r. Inspiracja naturą zaowocowała także drewnianym zegarkiem Tissot Wood Watch stworzonym z okazji 700-lecia Konfederacji Szwajcarskiej w 1988 r.
W historii marki przełomowy był także rok 1991 – wtedy Tissot po raz pierwszy wykorzystał ceramikę do produkcji koperty zegarka Tissot Ceraten, a osiem lat później w kierowanym do najmłodszych amatorów czasomierzy Tissot Titanium 7 – wysokiej jakości tytan.
Analogiczna z długą listą „pierwszych w swoim rodzaju" produktów jest dynamiczna historia promocji marki z legendarnymi kampaniami reklamowymi. Dość wspomnieć tę z 1965 r., stworzoną dla

1. Otwarcie sklepu Tissot na Polach Elizejskich w Paryżu w 2010 r.
Opening of a flagship store in Champs Elysees in Paris in 2010.

2. Zautomatyzowany magazyn w Le Locle powstały w 2011 r.
The automated warehouse in Le Locle established in 2011.

Charles-Emile Tissot, began selling Tissot pocket watches in Eastern Europe. The crowning achievement of the company's continuous development was the Grand Prix in Paris in 1900. It was then that Tissot became one of the first brands to have an ambassador by teaming up with the famous actress Sarah Bernhardt.

SETTING THE TRENDS

Tissot watches have always remained at the cutting edge through new designs and materials. In 1916, the Prince "Banana" line, maintained in the Art Deco style, so fashionable in Europe at that time, was characterized by an arched case. The innovative approach to the materials used allowed for the production of the world's first plastic watch – the Tissot Astrolon - in 1971, as well as the legendary Tissot Rock watch made of Swiss Alps stone in 1985. Natural inspiration also resulted in the wooden Tissot Wood, which was made to mark the 700th anniversary of the Swiss Confederation in 1988. 1991 was a turning point in the history of the brand – this is when Tissot first used ceramics in its Tissot Ceraten watch, and eight years later, high-quality titanium in the Tissot Titanium 7,

T-Touch Connect Solar ma wbudowane m.in. kalendarz, minutnik i wysokościomierz oraz monitoruje aktywność.

T-Touch Connect Solar has a built-in perpetual calendar, timer and altimeter. It also monitors its user's activity.

3 4

Tissot PR 516, obrazującą silne związki Tissot ze światem sportów motorowych, angażująca ambasadorów marki z całego świata i obejmująca najważniejsze międzynarodowe wydarzenia sportowe.

LIDER W DZIEDZINIE TECHNOLOGII

Przywiązanie Tissot do innowacji zawsze sięgało głębiej niż konstrukcja i wygląd koperty. Technologiczne nowinki odgrywały rolę kluczową. W latach 30. ubiegłego wieku Tissot przedstawił Antimagnetic Watch odporny na nowy wówczas czynnik zewnętrzny – oddziaływanie pól magnetycznych sprzętu elektrycznego i telefonów. W 1953 r. powstał Tissot Navigator pozwalający na pomiar czasu we wszystkich 24 strefach czasowych. Z kolei Tissot Two Timer jako pierwszy zegarek wskazujący czas zarówno w formie analogowej, jak i cyfrowej pomimo posiadania jednego mechanizmu zrewolucjonizował świat zegarków. W 1999 r. Tissot pokazał zaś przełomową technologię dotykową.

Dynamiczne zegarki z kolekcji Tissot Touch mają dotykowe szkiełko, czyli interaktywny kokpit pozwalający na łatwy dostęp do licznych funkcji. Kolekcja jest systematycznie rozbudowywana o kolejne modele. Jednym z jej flagowców jest właśnie T-Touch Connect Solar, którego wszystkie elektroniczne elementy są energooszczędne. Jest ponadto wodoszczelny do głębokości 100 m. Poza właściwościami hipoalergicznymi posiada niemal całkowicie odporny na zarysowania ceramiczny bezel. Pozostałe funkcje odkryjcie Państwo sami. ■

3. i 4. Po raz pierwszy w historii Tissot wprowadza na rynek zegarek Tissot T-Touch Connect Solar: hybrydowy szwajcarski zegarek łączący w sobie tradycje najwyższej sztuki zegarmistrzowskiej z funkcjami wykorzystującymi internet.
For the first time in history, Tissot launches the Tissot T-Touch Connect Solar watch: a hybrid watch that combines the traditions of the highest art in watchmaking with internet-based functions.

which targeted the youngest watch enthusiasts. Tissot's long list of "first of its kind" products is accompanied by the dynamic history of brand promotion with legendary advertising campaigns. Suffice it to mention the 1965 campaign for the Tissot PR 516, which illustrates Tissot's strong ties with the world of motorsport, engages brand ambassadors from all over the world, and covers the most important international sporting events.

LEADER IN TECHNOLOGY

Tissot's commitment to innovation has always run deeper than the design and appearance of the case. Technological innovations have played a key role. In the 1930s, Tissot introduced the Antmagnetic watch, which was resistant to a then new external factor – interference from the magnetic fields of electrical equipment and telephones. In 1953, the Tissot Navigator allowed for time measurement in all 24 time zones. And then the Tissot Two Timer, as the first watch showing the time in both analogue and digital form, using a single mechanism, revolutionized the world of watches. In 1999, Tissot introduced a breakthrough touch-screen technology. The dynamic watches in the Tissot Touch collection have a touch-screen glass, i.e. an interactive cockpit, allowing easy access to numerous functions. The collection is being systematically expanded with new models. One of its flagships is the T-Touch Connect Solar, whose electronic components are all energy-saving. It is also waterproof to a depth of 100 m. In addition to hypoallergenic properties, it has an almost completely scratch-resistant ceramic bezel. You'll have to discover its other functions yourself. ■

© M. P.

NA OCHŁODĘ

PLAY IT COOL

Bawmy się modą nawet podczas upałów.
Oto kilka dodatków, które urozmaicą wakacyjny look.

Even during the hottest of summers, we can still play with fashion.
Here are a few accessories that will spice up your look.

1

2

3

4

5

6

1. Klapki GUCCI, 2000 zł GUCCI slip-on sandals, PLN 2000 **2. Okulary przeciwsłoneczne, GUCCI, 1599 zł*** GUCCI sunglasses, PLN 1599*
3. Sukienka Limoncello ALEKSANDRA MARKOWSKA, 850 zł ALEKSANDRA MARKOWSKA Limoncello dress, PLN 850
4. Bezprzewodowe aktywne słuchawki JBL Reflect Aero, 699 zł JBL Reflect Aero wireless earbuds, PLN 699 **5. Torebka wegańska, JOY MIDI GREY TAUPE OUTLET, ALEXANDRA K, 623 zł** JOY MIDI GREY TAUPE OUTLET, ALEXANDRA K vegan handbag, PLN 623
6. Kostium kąpielowy MISSION SWIM MIA, 306,21 zł MISSION SWIM MIA swimsuit, PLN 306,21

produkt dostępny w sklepach Baltona Duty Free na Lotnisku Chopina lub na sklep.baltona.pl
**product available at Baltona Duty Free stores at Chopin Airport or at sklep.baltona.pl*

© M. P. I MAXTREE

BEZPOŚREDNIO DREAMLINEREM

egzotyka od serca

ITAKA

ZANZIBAR
MALEDIWY
DOMINIKANA
MADAGASKAR
TAJLANDIA
KUBA

CENA OD:
6829 PLN*
ALL INCLUSIVE

*cena promocyjna, liczba miejsc ograniczona.

WWW.ITAKA.PL

LIFTING? NIE TAKI STRASZNY

LIFTING? NOT AS SCARY AS IT'S PAINTED

Czy jest możliwy lifting twarzy i szyi bez skalpela, narkozy oraz długiej rekonwalescencji? O metodzie Easylift jako skutecznej alternatywie dla operacji chirurgicznej rozmawiamy z dr. **Franciszkiem Strzałkowskim**, który przywiózł ją z Francji i od kilku lat wykonuje w warszawskiej Klinice Strzałkowski.

Is a face and neck lift without the use of a scalpel, general anesthesia and long convalescence possible? We talk to **Dr. Franciszek Strzałkowski**, the founder of Klinika Strzałkowski in Warsaw, about the Easylift method brought by him from France, which he has been performing in his clinic for several years.

tekst | by **LENA IWAŃSKA**

PL

Do jakich partii twarzy stosuje się metodę Easylift?

To metoda odmładzania twarzy, czyli uniesienia policzków, likwidacji drugiego podbródka, opadających powiek, bruzd nosowo-wargowych i bruzd marionetek za pomocą specjalnych nici.

Nici znane są od wielu lat. Czym od swoich poprzedniczek różnią się te używane w zabiegu?

Nić, którą część osób kojarzy, jest nicią rozpuszczalną i ma wywołać miejscowy stan zapalny – tworzy się blizna, dochodzi do produkcji kolagenu i skóra się zagęszcza. Z moich obserwacji wynika, że jednak nawet najlepsze nici dają efekt na 6–8 miesięcy. Natomiast Spring Thread, czyli nici stosowane w zabiegu Easylift, są wykonane z poliestru i silikonu – materiałów uznawanych jako bezpieczne i bioobojętne dla skóry. Ich zadaniem jest mechaniczne uniesienie. Ze względu na brak stanu zapalnego nici są bezpieczniejsze, a efekt utrzymuje się nawet do 10 lat.

Dlaczego poza opadającym policzkiem mamy też opadający podbródek?

Opada on w pierwszej fazie cyklu starzenia, opada policzek, tworzy się głębsza bruzda nosowo-wargowa, jak opada jeszcze bardziej, tworzy się bruzda marionetka, jak opada jeszcze bardziej, tworzą się chomiki, potem drugi podbródek. W odniesieniu do omawianego zabiegu stałe nici Spring Thread implantowane pod skórę tworzą pewnego rodzaju konstrukcję, która podciąga i podtrzymuje opadające wraz z wiekiem tkanki.

Jakie są odczucia po założeniu nici?

Na początku pacjenci i pacjentki odczuwają ciągnięcie skóry ku górze. To oczywiste. Podnosimy przecież skórę, która z wiekiem poddała się grawitacji. Ale później receptory przyzwyczajają się do tego, że skóra jest podciągnięta i nie wysyłają już impulsu do mózgu.

Czy zabieg Easylift jest inwazyjny?

W porównaniu do botoksu jest to poważny zabieg. Natomiast w porównaniu do liftingu twarzy jest minimalnie inwazyjny. Do jego wykonania nie stosujemy narkozy, wystarczy jedynie miejscowe znieczulenie. Przez kolejnych kilka dni twarz jest obrzęknięta. Mimo to rekonwalescencja jest szybsza niż po ingerencji chirurgicznej. ■

dr Franciszek Strzałkowski

ENG

What parts of the face is the Easylift method used for?

It is a method of facial rejuvenation, performed by using special threads, for lifting the cheeks and eliminating the second chin, drooping eyelids and nasolabial folds, commonly known as marionette lines.

Threads have been known for many years. How are the ones used in the procedure different from their predecessors?

The thread which most people think about is the soluble thread. It is supposed to cause local inflammation - a scar is formed, collagen is produced and the skin thickens. However, my observation shows that even the best threads last only for 6-8 months. On the other hand, the Spring Thread, i.e. the thread used in the Easylift treatment, is made of polyester and silicone - materials recognized as safe and bio-neutral for the skin. Its task is to mechanically lift the skin. Due to the lack of inflammation, these threads are safer, and the effect lasts up to 10 years.

Why, apart from a drooping cheek, we also have a drooping chin?

In the first phase of the aging process, the cheeks starts to droop and deeper nasolabial folds are formed. And the more the cheeks drop, the deeper the marionette lines become. And when they become even more saggy, the second chin forms. The SpringThread implanted under the skin creates a kind of scaffolding that pulls up and supports the tissue that drops with age.

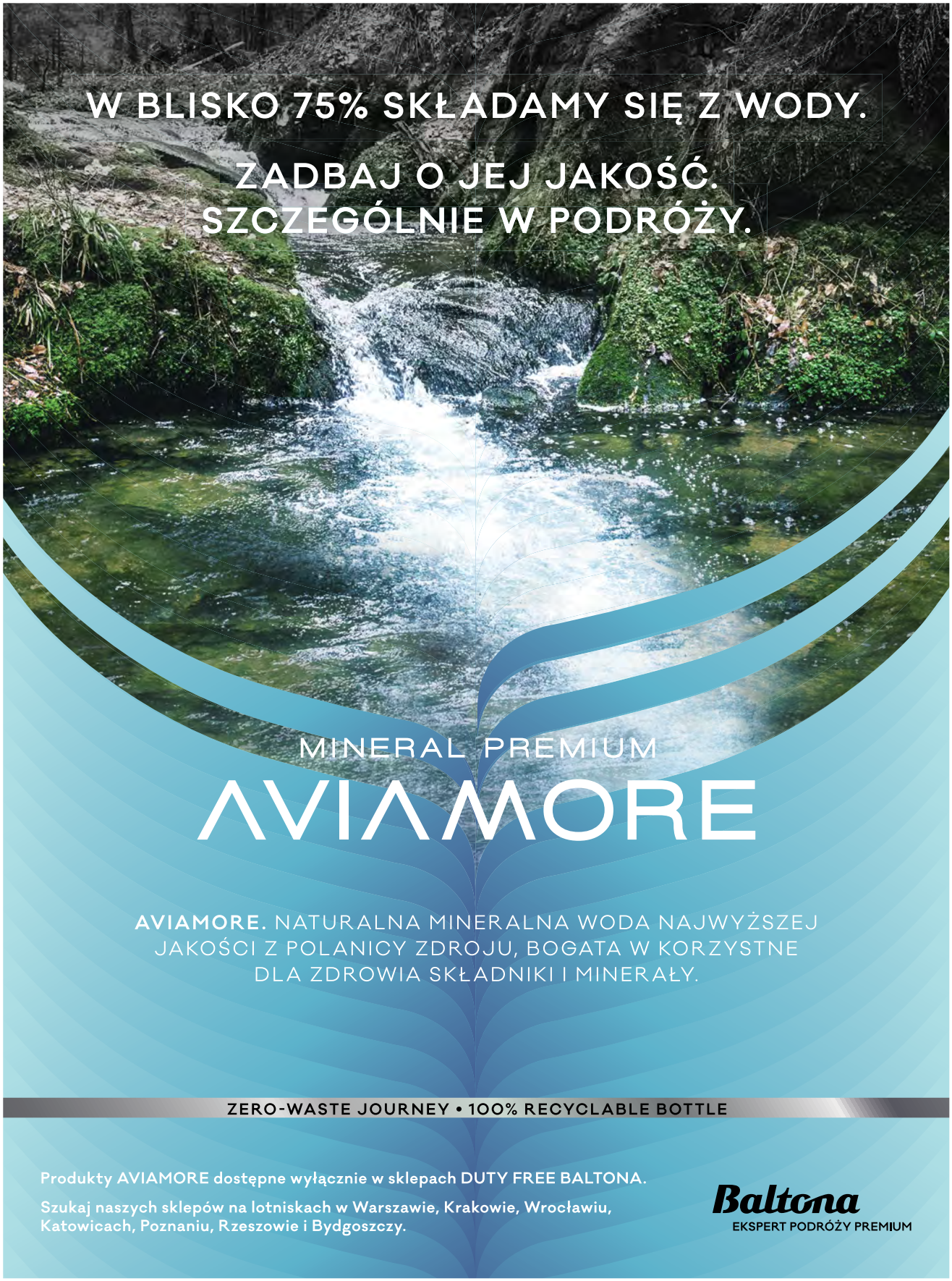
What does it feel like after the threads are placed in the skin?

At first, patients feel the skin being pulled upwards. It is obvious. After all, we lift the skin that has succumbed to gravity with age. But then the receptors get used to the skin being pulled up and no longer send an impulse to the brain.

Is the Easylift procedure invasive?

In comparison to botox, it is a serious procedure. However, compared to a face lift, it is minimally invasive. We do not use general anesthesia to perform the procedure. Local anesthesia is enough. The face is swollen over the next few days. Nevertheless, recovery is faster than after surgical intervention. ■

©M. P.


W BLISKO 75% SKŁADAMY SIĘ Z WODY.
ZADBAJ O JEJ JAKOŚĆ.
SZCZEGÓLNIE W PODRÓŻY.
MINERAL PREMIUM
AVIAMORE
AVIAMORE. NATURALNA MINERALNA WODA NAJWYŻSZEJ JAKOŚCI Z POLANICY ZDROJU, BOGATA W KORZYSTNE DLA ZDROWIA SKŁADNIKI I MINERAŁY.
ZERO-WASTE JOURNEY • 100% RECYCLABLE BOTTLE
Produkty AVIAMORE dostępne wyłącznie w sklepach DUTY FREE BALTONA.
Szukaj naszych sklepów na lotniskach w Warszawie, Krakowie, Wrocławiu, Katowicach, Poznaniu, Rzeszowie i Bydgoszczy.
Baltona
EKSPERT PODRÓŻY PREMIUM

ELIKSIR PIĘKNA
Beauty potion

Regularne picie herbatki Beauty Bloom CBD Speciality Tea, poprzez stymulowanie regeneracji i produkcji kolagenu, zwiększenie nawilżenia, obkurczanie rozszerzonych naczynek włosowatych, działanie antyoksydacyjne, antyseptyczne i przeciwtrądzikowe, poprawia kondycję skóry i dodaje blasku zmęczonej cerze.

Regular drinking of Beauty Bloom CBD Specialty Tea improves the condition of the skin by stimulating the regeneration and production of collagen, by increasing hydration, shrinking dilated capillaries and having antioxidant, antiseptic and anti-acne effect.

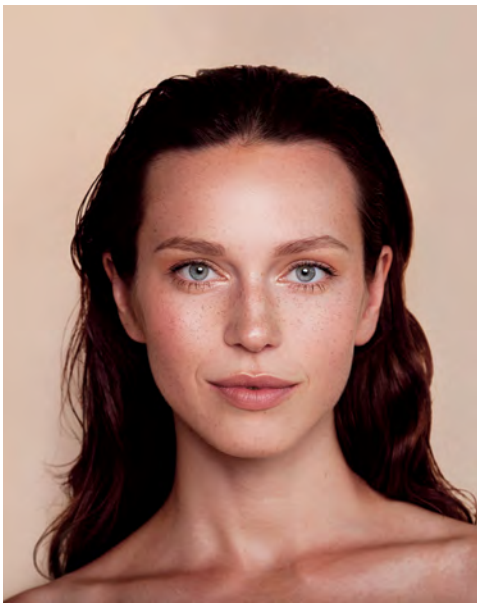
cena | price: PLN 50

NAWILŻENIE
Moisturizing

Balsam do włosów Botox DSD de Luxe jest bogaty w kwas hialuronowy, pantenol, hydrolizowany jedwab oraz mleczko pszczele. Dokładnie oczyszcza skórę głowy i włosy. Zabezpiecza przed utratą wilgotności w czasie stosowania wysokich temperatur. Nadaje włosom miękkość, połysk i witalność.

Botox Dsd de Luxe hair balm is rich in hyaluronic acid, panthenol, hydrolyzed silk and royal jelly. It thoroughly cleanses the scalp and hair. It protects against moisture loss when hair is exposed to high temperatures. It gives the hair softness, shine and vitality.

cena | price: PLN 200/150 ml



ZABIERZ NA URLOP
PUT IT IN YOUR LUGGAGE

Utrzymanie latem skóry i włosów w dobrej kondycji to nie lada wyczyn. Z pomocą przychodzą preparaty nowej generacji.

Keeping your skin and hair in good condition in the summer is no easy feat. New generation products come to the rescue.

tekst | by **LENA IWAŃSKA**

NATURALNY WZROST
Natural growth

Serum na porost włosów dla kobiet Scandinavian Biolabs. Przeciwdziała także ich wypadaniu dzięki naturalnemu, wegańskiemu rozwiązaniu. Zostało ono opracowane przez ekspertów, by stymulować przepływ krwi, dostarczyć istotne składniki odżywcze, przedłużyć fazę wzrostu włosów i je wzmocnić.

Scandinavian Biolabs hair growth serum for women. It also prevents hair loss thanks to a natural vegan solution, which has been developed by experts to stimulate blood flow, provide essential nutrients, prolong the growth phase of the hair and make it stronger.

cena | price: PLN 223

PEŁNE ROZŚWIETLENIE
Full glow

Skoncentrowane serum antyoksydacyjne ZO® SKIN HEALTH Illuminating AOX zapewnia ochronę przed zanieczyszczeniami i oznakami starzenia.

Concentrated antioxidant ZO® SKIN HEALTH Illuminating AOX Serum provides protection against pollution and premature signs of aging.

cena | price: PLN 175/50 ml

ORIENTALNE NUTY
Oriental notes

Zawarty w tym naturalnym szamponie marki Windy Woods kolagen z afrykańskiej akacji oraz wyciąg ze skrzypu wnikają w strukturę włosów, zapewniając ich kompleksową regenerację i pielęgnację, a jednocześnie odżywiają i przywracają naturalną równowagę skóry głowy.

The African acacia collagen and horsetail extract contained in this natural shampoo by Windy Woods penetrate the hair, providing comprehensive regeneration and care, and nourishing and restoring the natural balance of the scalp at the same time.

cena | price: PLN 54,90/50 ml

MORSKIE DOZNANIA
Ocean vibe

Krem odżywczy OCEANSKIN to bogactwo składników aktywnych z głębi mórz i oceanów, które zwiększają i utrzymują naturalne nawilżenie skóry.

OCEANSKIN nourishing cream is a wealth of active ingredients from the depths of the seas and oceans that increase and maintain the natural hydration of the skin.

cena | price: PLN 135/30 ml

©ADOBE STOCK, M.P.

BOSKIE CIAŁO

Najlepsze technologie
na poprawienie sylwetki i wyszczuplenie ciała

CAŁE CIAŁO
Endermologia oraz Icoone polegają na dokładnym masażu ciała specjalnymi głowicami wyposażonymi w rolki, które powodują intensywną stymulację każdego milimetra skóry bez jej rozciągania. Są wskazane by uelastycznić i ujędrnić strukturę skóry, przyśpieszyć metabolizm tkanki tłuszczowej, zlikwidować cellulit, zmniejszyć obrzęki pod skórą oraz aktywować produkcję włókien kolagenowych.

BRYCZESY
Zabieg Onda wykorzystuje w swoim działaniu unikalne mikrofale Coolwaves , które niszczą komórki tłuszczowe. Efekty Ondy to: zmniejszenie cellulitu, redukcja zbitej tkanki tłuszczowej, ujędrnienie skóry.

RAMIONA
Hifu SonoQueen polega na działaniu energii ultradźwiękowej, która w skupionej formie dociera aż do 3 warstw skóry. Dużym plusem zabiegu jest brak powstawania śladów na powierzchni skóry. Efektem zabiegu jest redukcja zwiotczałej skóry poprawa, jakości i wyglądu ramion.

POŚLADKI
Velashape 3 wykorzystuje 3 technologie: bipolarną falę radiową, masaż próżniowy oraz promieniowanie podczerwone, dzięki czemu podczas jednego zabiegu poprawia się gęstości i jędrność skóry, wyszczupla i usuwa cellulit. Urządzenie świetnie modeluje i unosi pupę dając efekt „brazylijskich pośladków".

BRZUCH
Kriolipoliza Cooltech polega na kontrolowanym zamrożeniu tkanki tłuszczowej i jej rozpadzie pod wpływem działania niskiej temperatury. Już po jednym zabiegu można zauważyć utratę 20-30% redukcji tkanki tłuszczowej w miejscu poddanym zabiegowi. Specjalnie zakrzywiona, podwójna głowica na brzuch pozwala na bardzo precyzyjne wykonanie zabiegu.

UDA
Liposhock wykorzystuje działanie fal dźwiękowych ShockWave, które są tak intensywne, że powodują rozbicie tkanki tłuszczowej. Siła jaką działa Liposhock redukuje cellulit oraz miejscową otyłość w trudnych miejscach do schudnięcia jak np. uda. W celu jeszcze lepszego efektu zabieg ten można łączyć z zabiegiem Bodymix oraz masażem bańką chińską.

BIUST
Biocybernetyczny remodeling tkanek Beautytek powoduje ujędrnienie skóry i mięśni, uniesienie sutków oraz biustu nawet o 2-3cm, a także ogólną poprawę kształtu i wyglądu piersi. Natychmiastową poprawę wyglądu biustu zapewnia również termolifting Zaffiro. Poprzez obkurczenie się włókien kolagenowych, skóra odzyskuje swoje napięcie i gęstość, a piersi unoszą się osiągając odpowiedni kształt.

BOCZKI I TALIA
Vela Shape 2 posiada certyfikat FDA potwierdzający skuteczność działania w zakresie redukcji wymiarów i modelowania sylwetki. Zabieg skutecznie zmniejsza obwód talii i redukuje boczki.

Najlepsze zabiegi rekomenduje

Ada Ignaciuk
Masażystka-Fizjoterapeutka

AMBASADA URODY MEDICAL SPA
ul. Hlonda 2a | Warszawa-Wilanów
tel. 604-502-501

AMBASADA URODY DAY SPA
ul. Wilcza 9a | Warszawa-Śródmieście
tel. 609-909-009

AMBASADA URODY
CLINIC & SPA

POCZUJ SIĘ WYJĄTKOWO Feel special

Orientalne spa z zabiegami ajurwedyjskimi i jogą, olbrzymia strefa zabaw dla najmłodszych, świetna kuchnia, luksusowe wnętrza, eleganckie apartamenty, piękny widok na najdłuższe jezioro w Polsce oraz funkcjonalne centrum konferencyjne. Witamy w pięciogwiazdkowym GrandHotelu Tiffi w Iławie! Nawet najbardziej wymagający klienci wyjeżdżają stąd zachwyceni.

An oriental spa with ayurvedic treatments and yoga, a gigantic playground area for the youngest guests, great cuisine, luxurious interiors, a beautiful view of the longest lake in Poland, and a functional conference center. Welcome to the five-star Grand Hotel Tiffi in Ilawa! Even the most demanding customers leave this place delighted.

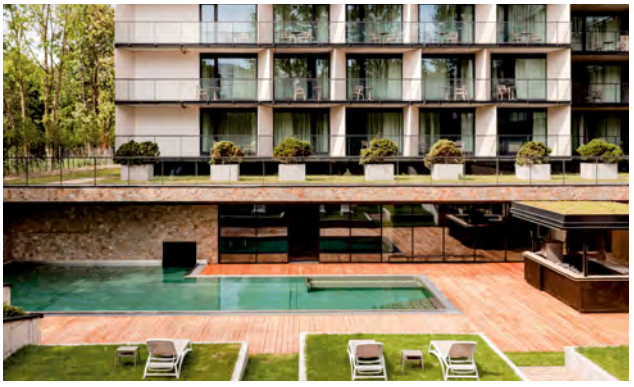
więcej | more: ***grandhotel.tiffi.com***

CAŁY ŚWIAT NA TALERZU The whole world on your plate

BioBazar w warszawskiej Fabryce Norblina to hala targowa z ekologiczną żywnością w sercu miasta. Miejsce zakupów bezpośrednio od rolników i producentów czynne pięć dni w tygodniu. Spróbujecie tu produktów sezonowych, lokalnych i z całego świata. Wypijecie wyśmienitą kawę, zjecie jagodzianki czy klasyczne drożdżowe rogaliki. Zapraszamy od wtorku do soboty!

The BioBazar at the Norblin Factory in Warsaw is an organic food market hall in the heart of the city. A place to buy directly from farmers and producers, open five days a week. Here you can try seasonal, local and international products. You can drink delicious coffee, eat blueberries or classic yeast rolls. We 're waiting for you from Tuesday to Saturday!

więcej | more: ***biobazar.com.pl***

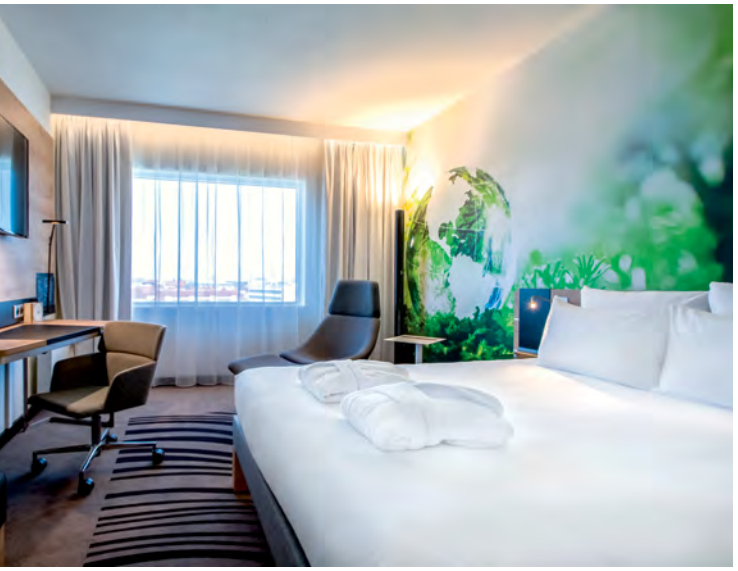


SPOSOBY NA RELAKS Ways to relax

Hotel z Aquaparkiem umożliwia różnorodne i aktywne spędzenie czasu bez względu na pogodę. Pływanie, zabawa na zjeżdżalniach wodnych oraz relaks w jacuzzi i saunie czy masaż w H2O SPA. Kołobrzeski Radisson Resort to idealny wybór dla osób ceniących nowoczesny wystrój, spokój i swobodę – otoczony zielenią, 5 minut spacerem do plaży.

This hotel with the Aquapark allows you to spend time actively and in a variety of ways, regardless of the weather. Swimming, fun on water slides and relaxing in a jacuzzi and a sauna or a massage in H2O SPA. The Radisson Resort in Kołobrzeg is a perfect choice for people who value modern decor, as well as peace and freedom - surrounded by greenery, a 5-minute-walk away from the beach.

więcej | more: ***zdrojowahotels.pl/radisson-resort-kolobrzeg***



PRESTIGE ZONE

DUET IDEALNY Perfect duo

Novotel i Ibis Wrocław Centrum to wyjątkowy duet hotelowy, funkcjonujący w systemie Combo, który łączy pod jednym dachem hotele dwóch marek, klasy ekonomicznej i średniej. W swojej bogatej ofercie Combo Wrocław Centrum posiada łącznie 304 pokoje, 13 sal konferencyjnych w systemie high-tech, z których największa może pomieścić do 500 osób, przestronne, nowoczesne lobby będące otwartą przestrzenią o przytulnym i nieformalnym charakterze.

Novotel and Ibis Wrocław Centrum is a unique hotel duo, operating in the Combo system, which combines hotels of two brands, economy and middle class, under one roof. In its rich offer, Combo Wrocław Centrum has a total of 304 rooms, 13 conference rooms in the high-tech system, the largest of which can accommodate up to 500 people, and a spacious, modern lobby, which is an open space, with a cozy and informal character.

więcej | more: ***novotel.pl***

NONSZALANCKO I SMACZNIE Nonchalant and tasty

DOCK19 to nowa restauracja Mateusza Gesslera w warszawskiej Elektrowni Powiśle. Autorska kuchnia łączy dwa kontynenty: Europę i Azję. Z pierwszej czerpiąc bezpieczną bazę, a z tej drugiej – powiew świeżości. W postindustrialnych wnętrzach można zjeść luźne śniadanie, biznesowy lunch, rodzinny obiad czy kolację z przyjaciółmi.

DOCK19 is a new restaurant by Mateusz Gessler in Elektrownia Powiśle. The signature cuisine connects two continents: Europe and Asia, borrowing a safe base from the former, and a breath of fresh air from the latter. In post-industrial interiors, you can enjoy casual breakfast, business or family lunch, and dinner with friends.

więcej | more: ***elektrowniapowisle.com/pl***

RELAKS I ZABAWA W TROPIKACH
Relaxation and fun in the tropics

W Suntago, czyli największym zadaszonym parku wodnym w Europie, na Gości czekają m.in. 32 zjeżdżalnie, basen z falą, jacuzzi, bary w wodzie, osiem basenów witalnych, 15 saun tematycznych, ponad 120 zabiegów w Wellness & SPA, a wszystko to w temperaturze 32°C, w otoczeniu 740 prawdziwych palm. Suntago znajdziecie w miejscowości Wręcza, ok. 50 km od Warszawy.

In Suntago, the largest indoor water park in Europe, guests can enjoy 32 slides, a wave pool, a jacuzzi, water bars, eight vital pools, 15 themed saunas, and over 120 treatments at Wellness & SPA. And all of these at 32 ° C, under 740 real palm trees. Suntago is located in Wręcza, approx. 50 km from Warsaw.

więcej | more: ***parkofpoland.com/pl***

©SYLWIA MURATÓW-BODUCH (2), M.P.

LOT info

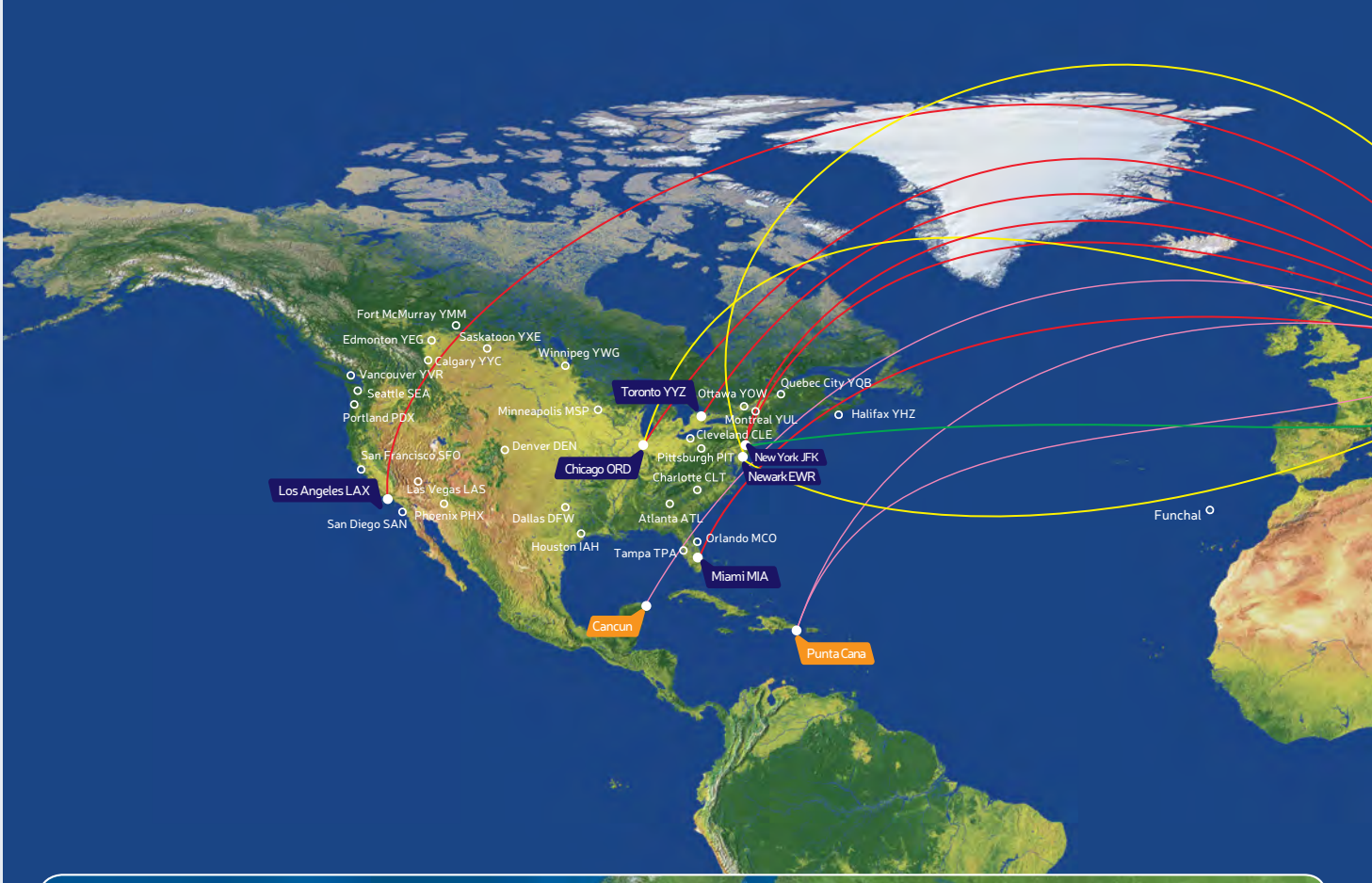
SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **76**

FLOTA
FLEET **79**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **88**

BAGAŻ
BAGGAGE **96**

Bądź naszym Gościem
Be our Guest



Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

SIATKA POŁĄCZEŃ Route network

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

Corfu **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Rijeka **kierunek regularny sezonowy |** regular seasonal destination

***tymczasowo zawieszone |** temporarily suspended

Stan na 15/07/2022 | Status as of 15JUL22

Use our LOT mobile app or visit lot.com

28 SIERPNIA — ŚWIĘTO LOTNICTWA POLSKIEGO

Składamy wyrazy uznania lotnikom i załogom pokładowym, inżynierom, mechanikom, obsłudze naziemnej i pracownikom biurowym. Dziękujemy za Wasze zaangażowanie w pracę– szczególnie w tym wymagającym okresie. Rocznica zwycięstwa pilota Franciszka Żwirki i inżyniera pilota Stanisława Wigury w międzynarodowych zawodach Challenge w Berlinie to święto całej awiacyjnej społeczności. Wszystkim lotnikom, pracownikom cywilnym oraz pasjonatom lotnictwa życzymy radości z każdej podróży, satysfakcji z wykonywanej pracy, a załogom oczywiście tyle samo lądowań, ile startów. Aby Wasze cele i marzenia były zawsze wysokich lotów. Wszystkiego dobrego!

© KAMIL ANDRUKOWICZ

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

	Boeing 787-9 Dreamliner	Boeing 787-8 Dreamliner
Liczba | Number in fleet	7	8
Długość I Length	62,82 m	56,72 m
Rozpiętość I Wing span	60,17 m	60,17 m
V przelotowa I Cruising speed	875 km/h	875 km/h
Zasięg max I Range	13 350 km	12 650 km
Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity	24/21/249	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

	Boeing 737 MAX 8	Boeing 737-800
Liczba | Number in fleet	5	6
Długość I Length	39,52 m	39,47 m
Rozpiętość I Wing span	35,92 m	35,78 m
V przelotowa I Cruising speed	839 km/h	834 km/h
Zasięg max I Range	5750 km	5435 km
Liczba miejsc I Capacity	186	186

	Embraer 195	Embraer 190	Embraer 175	Embraer 170
Liczba | Number in fleet	15	8*	12***	6
Długość I Length	38,65 m	36,24 m	31,68 m	29,90 m
Rozpiętość I Wing span	28,72 m	28,72 m	26,00 m	26,00 m
V przelotowa I Cruising speed	870 km/h	863 km/h	870 km/h	870 km/h
Zasięg max I Range	3990 km	3461 km	3300 km	3700 km
Liczba miejsc I Capacity	118/112**	106	82	76

	Bombardier DHC-8Q400
Liczba | Number in fleet	8****
Długość I Length	32,83 m
Rozpiętość I Wing span	28,42 m
V przelotowa I Cruising speed	666 km/h
Zasięg max I Range	2500 km
Liczba miejsc I Capacity	78

*** w trakcie procesu dostaw samolotów do LOT** I *during the process of delivering planes to LOT
**** w zależności od wersji** I **depending on the version
***** w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal
****** w trakcie procesu wycofania tego typu samolotu z floty LOT** I during the process of withdrawing this type of aircraft from the LOT fleet

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT I Safety on board LOT aircraft

Podczas lotów powrotnych do Polski z zagranicy obowiązkowe jest wypełnienie Kart Lokalizacji Pasażera i Deklaracji Zdrowia | On return flights to Poland it is mandatory to fill in Passenger Locator Form and Health Declaration

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes)

Nie pijemy alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | Do not drink alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub na półce, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym. Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody. |
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the back seat pocket in front of you or on the shelf, and mobile phones can only be used in aeroplane mode. The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE I Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne. Płatności gotówkowe dozwolone są wyłącznie w przypadku upgrade do wyższej klasy serwisowej na lotach dalekodystansowych. |
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

*** Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

LOT
CARGO
MUMBAI
AT76
B-737
A-32
OA-300
Delivered as prescribed
By air anywhere
lot.com/cargo

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Czytaj na:
Read on:

E-prasa dostępna dla wszystkich naszych pasażerów!

Podróżując LOT-em, zyskujesz dostęp do ponad **1000 tytułów z całego świata** niezależnie od tego, którą klasą lecisz, w tym:

- najpopularniejszych magazynów i gazet w ponad 30 językach,
- 260 tytułów w języku angielskim,
- 40 tytułów w języku polskim,
- obejmujących tematykę taką jak: prasa informacyjna, kultura i podróże, jedzenie, biznes, rozrywka, moda, sport, zdrowie oraz wiele innych.

Prasę można łatwo pobrać, wykorzystując swój smartfon, tablet lub inne urządzenie.
Usługa jest dostępna na 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po jego zakończeniu.

Zapraszamy do lektury!

Digital press offer for all LOT passengers!

When traveling with LOT you have access to over **1000 titles from all over the world**, in all service classes, including:

- top magazines and newspapers in over 30 languages,
- 260 titles in English,
- 40 titles in Polish,
- categories such as: news, culture and travel, food, business, entertainment, fashion, sport, health and many others.

You can easily download them using your smartphone, tablet or other portable device.
Digital press is available up to 72 hours before your departure and 6 hours after flight.

Enjoy your reading!

lot.com/digitalpress

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

BIODEGRADOWALNE PRODUKTY NA POKŁADACH NASZYCH SAMOLOTÓW

BIODEGRADABLE PRODUCTS ON BOARD OUR AIRPLANES

PL

Od połowy 2021 r. na pokładach dostępne są drewniane sztućce – biodegradowalne i kompostowalne, zapakowane w papierową kopertę. W środku zestawu jest również serwetka. Od początku 2022 r. wyeliminowaliśmy także plastikowe mieszadełka – zastępując je drewnianymi. Rezygnacja ze sztućców plastikowych pozwoliła zmniejszyć ilość plastikowych odpadów o ok. 66 ton rocznie.

Naczynia plastikowe zastępujemy wielorazowymi naczyniami Luranowymi®. Takie naczynie, zgodnie z testami, może być używane średnio 30 razy. Pozwala to na ograniczenie odpadów z naczyń cateringowych z 43,5 tony do 5,8 tony rocznie.

Od ponad dwóch lat, słuchawki dostępne na rejsach długodystansowych w klasie ekonomicznej, pakowane są w biodegradowalne opakowania (wykonane ze skrobi). Plomby, których używamy do zabezpieczania mienia PLL LOT pochodzą z recyklingu innych produktów z fabryk producentów.

Wózki cateringowe też mogą być lżejsze, dzięki czemu podczas rejsu samolot zużyje mniej paliwa. W 2021 r. rozpoczęliśmy wymianę wózków na wykonane z ekologicznych materiałów. Obecnym wózkom dajemy drugie życie. Lżejsze wózki to mniejsza o ponad milion kilogramów emisja CO2 (w skali 2 lat).

CO DALEJ?

Kubki papierowe z powłoką plastikową zastąpimy kubkami w 100 % z papieru. Kubki po wykorzystaniu trafią do kompostowników. Obecnie używane tace do serwowania posiłków zostaną przetopione na tace nowego typu – z powłokami antypoślizgowymi. W ten sposób wyeliminujemy konieczność używania jednorazowych mat papierowych. Testujemy wielorazowe naczynia do podgrzewania posiłków – jeśli spełnią nasze oczekiwania, ograniczymy użycie naczyń aluminiowych.

ENG

Wooden cutlery – biodegradable, compostable, and packed in a paper envelope – has been available on board since the middle of 2021. The set also contains a napkin. At the beginning of 2022, we also eliminated plastic stirrers and replaced them with wooden ones. Eliminating plastic cutlery has allowed us to reduce the amount of plastic waste by approx. 66 tonnes per year.

We have replaced plastic dishes with reusable Luran® dishes. These can be used 30 times on average. This allows the reduction of waste from catering utensils from 43.5 tonnes to 5.8 tonnes per year.

For more than two years, the headphones available in economy class on long-haul flights have been packed in biodegradable packaging (made of starch). The seals we use to secure LOT Polish Airlines property come from recycling other products from various factories.

Catering carts can also be lighter, which will make the plane use less fuel during the flight. In 2021, we started replacing our carts with ones made of eco-friendly materials. We're giving the current carts a second life. Lighter carts mean a reduction in CO2 emissions of over a million kilograms (on a 2-year basis).

WHAT'S NEXT?

Paper cups with plastic coating will be replaced with paper cups. After being used, the cups will be deposited in composters. The serving trays which are currently in use will be melted into trays of a new type – with anti-slip coatings. This will eliminate the need to use disposable paper mats. We are currently testing reusable dishes for heating meals – if they meet our expectations, we will limit the use of aluminium dishes.

Destination ECO

Każdy pasażer na etapie zakupu biletu ma możliwość wniesienia dobrowolnej opłaty w celu zrekompensowania śladu węglowego. Te środki przeznaczane są na realizację projektów środowiskowych. Koncentrujemy się na trzech obszarach: redukcji emisji CO2 podczas lotów, w tym poszukiwaniu alternatywnych paliw lotniczych, kompensacji emisji CO2, redukcji zużycia przedmiotów wykonanych z materiałów niebiodegradowalnych oraz recyklingu.

When you purchase your ticket, you can pay a voluntary fee to compensate for your carbon footprint. These funds are allocated to environmental projects. We focus on three areas: reducing CO2 emissions during flights, which includes searching for alternative aviation fuels, offsetting CO2 emissions, reducing the consumption of items made of non-biodegradable materials, and recycling.

Jedna karta, wiele przywilejów
One card, many benefits

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.

Szybka i bezpłatna rejestracja

Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę **www.miles-and-more.pl.**

Fast and free registration

Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit **www.miles-and-more.pl.**

Zarejestruj się już teraz
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register now
miles-and-more.com/en/registration

Po zarejestrowaniu można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.

Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.

Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.

By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.

Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.

Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.

Wyjątkowe promocje

Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek - co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety - nagrody w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil.
Okazje milowe - co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

Special offers

Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.

Monday sMILEs - every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles

Mileage bargains - every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.

aelia DUTYFREE
APART Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA
PAYBACK
UNIQA

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

SERDECZNIE ZAPRASZAMY DO SALONÓW I NA APART.PL!
WSZYSCY UCZESTNICY PROGRAMU MILES & MORE
ZA KAŻDE 5 ZŁ WYDANE W APART OTRZYMAJĄ
1 MILĘ W PROGRAMIE MILES & MORE.

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Partnerzy Projektu: SeePlaces AIRPORT SERVICES

LOT Entertainment
Rozrywka pokładowa

Oglądaj w trakcie rejsu filmy i seriale na swoim urządzeniu!

Zanurz się w świecie filmowych bohaterów i wciągających historii. Twój lot stanie się dla Ciebie jeszcze większą przyjemnością dzięki innowacyjnej usłudze dostępnej na pokładach wybranych samolotów Boeing 737. Wystarczy, że podłączysz swoje urządzenie mobilne (smartfon, tablet czy komputer) do sieci LOT Entertainment na pokładzie samolotu.

Wsród dostępnych tytułów znajdziesz miedzy innyminajnowsze i najpopularniejsze produkty Hollywood takie jak Batman,Fantastyczne zwierzęta: *Tajemnice Dumbledore'a*, *King Richard: Zwycięska rodzina*, *Matrix Zmartwychwstania*, *Wielki Mike*, *Nocne życie*, *Furioza*. Nasza oferta obejmuje także znane programy i seriale telewizyjne, a wsród nich *Gra o tron*, *Młody Sheldon*. Nasi najmłodsi Pasażerowie mogą wybrać spośród tytułów takich jak *Świnka Peppa* czy *Między nami, misiami*.

Bądź naszym Gościem!

Enjoy our in-flight entertainment on your device!

Immerse yourself in a world of film characters and compelling stories. Now you can enjoy your flight even more thanks to the innovative service available on board of selected Boeing 737s. Simply connect your mobile device (smartphone, tablet or computer) to the LOT Entertainment network on board.

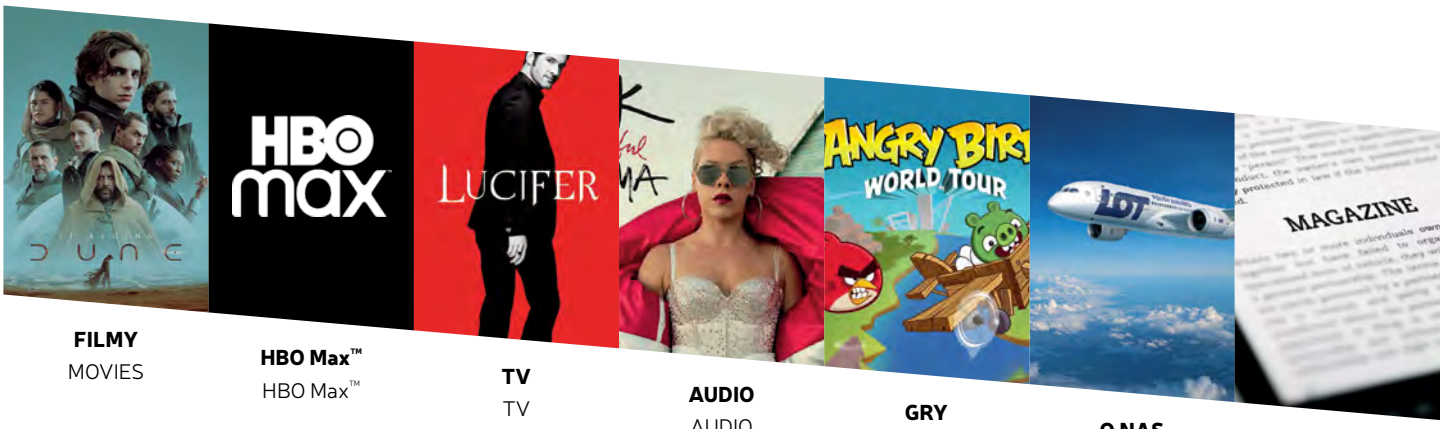
Among the titles available you will find the latest and most popular Hollywood productions such as *The Batman*, *Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore*, *King Richard*, *The Matrix Ressurections*, *The Blind Side*, *Live by Night*, *Furioza*. Our offer includes also the most popular TV series such as *Game of Thrones*, *Young Sheldon*. Younger passengers will surely enjoy watching *Peppa Pig* or *We Bare Bears*.

Be our Guest!

entertainment.lot.com

LOT Entertainment

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
HBO max
HBO Max teraz dostępne na pokładach wybranych samolotów PLL LOT.
Oglądaj popularne seriale: *Harry Potter 20th Anniversary - Powrót do Hogwartu, Gra o tron, Czarnobyl, Sukcesja* oraz wiele innych.
Zapraszamy w podróż w towarzystwie serialowych i filmowych gwiazd.
HBO Max available now on board of selected flights operated by PLL LOT.
Watch popular series: *Harry Potter 20th Anniversary: Return to Hogwarts, Game of Thrones, Chernobyl, Succession* and many more.
Enjoy the journey with the TV series and movie stars.



FILMY
MOVIES

HBO Max™
HBO Max™

TV
TV

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

W sierpniu w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 100 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In August, on our long-haul flights, we would like to offer you over 100 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Biobot
Caveman Age of Fire
Trivia Tournament
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

Wybrane nowości w sierpniu | Selected new movies and tv shows in August

HBO Max™ HBO MAx™

IMDb **8**/ 10

Harry Potter 20th Anniversary: Return to Hogwarts | Powrót do Hogwartu

IMDb **9,2**/ 10

Game of Thrones
Gra o tron

IMDb **5,6** / 10

And just like that
Tak po prostu

IMDb **9,4** / 10

Chernobyl
Czarnobyl

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb **6,3**/ 10

Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore
Fantastyczne zwierzęta: Tajemnice Dumbledore'a

IMDb **6,6** / 10

Operation Mincemeat
Operacja Mincemeat

IMDb **8** / 10

The Batman
Batman

IMDb **6,3** / 10

Death on the Nile
Śmierć na Nilu

KINO ŚWIATOWE WORLD CINEMA

IMDb **6,2**/ 10

Furioza
Furioza

IMDb **7,7**/ 10

Shiddat
Shiddat

IMDb **7,3**/ 10

Wunderschön
Wunderschön

IMDb **7**/ 10

Be Somebody
Be Somebody

SERIALE TV SERIES

IMDb **8,1**/ 10

Friends
Przyjaciele

IMDb **8** / 10

The Blacklist
Czarna lista

IMDb **8,2** / 10

Gilmore Girls
Kochane kłopoty

IMDb **7,5** / 10

Klangor
Klangor

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb **6,6** / 10

Sonic the Hedgehog 2
Sonic 2. Szybki jak błyskawica

IMDb **7** / 10

Turning Red
To nie wypanda

IMDb **8,2** / 10

SpongeBob SquarePants
SpongeBob Kanciastoporty

IMDb **7** / 10

Bolek i Lolek
Bolek i Lolek

oceny IMDb | IMDb rating: 01.07.2022

Use our LOT mobile app or visit lot.com

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

NAPOJE
soft drinks

PRZEKĄSKI
snacks

Sok jabłkowy / Apple juice 300 ml

Sok pomarańczowy / Orange juice 300 ml

Sok pomidorowy / Tomato juice 300 ml

10 PLN

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Drobiowy / Poultry sausage sticks 50 g

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Wieprzowy / Pork sausage sticks 50 g

10 PLN

Herbata mrożona Lipton Ice Tea brzoskwiniowa / peach 330 ml

Tonic Schweppes 330 ml

10 PLN

Pringles Original / Paprika 40 g

10 PLN

Mieszanka studencka / Nut Mix with raisins 100 g

10 PLN

Pepsi 330 ml

Pepsi Max 330 ml

10 PLN

M&M's 90 g

10 PLN

Red Bull 250 ml

12 PLN

Snickers 75 g

8 PLN

Ceny towarów są podane w złotych polskich (PLN). Płatność może być realizowana za pomocą kart płatniczych. Maksymalna wartość jednorazowych zakupów dla kart VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, American Express jest limitowana do 4000 PLN. W przypadku płatności kartą załoga może poprosić o okazanie paszportu lub innego dokumentu.

Prices are quoted in Polish zloty (PLN). We gladly accept credit and debit cards. The maximum value of one-off purchase for VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, and American Express is limited to 4000 PLN. For payments made by credit/debit card, you may be asked to present your passport or similar form of ID.

Dokładamy wszelkich starań, aby zapewnić pełen asortyment produktów. Przepraszamy za ewentualne ograniczenia w wyborze pozycji z menu. We do our best to provide full selection, however please accept our sincere apologies if some items are not available during this flight.

Alkohol jest sprzedawany pasażerom powyżej 18. roku życia. Spożywanie własnego alkoholu jest zabronione. We offer alcoholic beverages for passengers above 18 years old only. Consumption of your own alcohol on board is not permitted.

PLL LOT S.A. zastrzegają sobie możliwość zmiany cen bez wcześniejszego uprzedzenia. Z góry przepraszamy za utrudnienia. All information is valid at the time of the publication. However, we reserve the right to make price alterations without prior notice. In case of such situation please accept our sincere apologies.

Jeżeli chcą Państwo otrzymać fakturę za zakupy dokonane na pokładach naszych samolotów (Upgrade, Duty Free, Sky Bar), prosimy o przesłanie danych do faktury wraz ze skanem potwierdzenia zakupu z terminala na adres mailowy: callcenter.faktury@lot.pl. If you wish to receive an invoice for your purchase made on board (Upgrade, Duty Free, SkyBar), please send your invoicing details along with a scan of proof of purchase to the following email: callcenter.faktury@lot.pl.

ALKOHOLE spirits ◔ ◕ Ⓒ | **ZESTAWY** sets ◔ Ⓒ | **DANIA GORĄCE** hot meals Ⓒ

Żubrówka biała / White vodka 50 ml

Żubrówka z trawą / Bison Grass vodka 50 ml

15 PLN

Famous Grouse Scotch whisky 50 ml

Bushmills Black Bush Irish whiskey 50 ml

20 PLN

Gin The London No. 1 50 ml

20 PLN

Prosecco extra dry 200 ml

20 PLN

Wino czerwone / Red wine 187 ml

Wino białe / White wine 187 ml

Wino różowe / Rose wine 187 ml

20 PLN

Piwo Heineken / Beer 330 ml

15 PLN

Kupując zestaw oszczędzasz
Buy more pay less

20 PLN ~~25 PLN~~

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Pringles 40 g

20 PLN ~~25 PLN~~

Wódka / Vodka 50 ml

Sok Tymbark / Juice 300 ml

25 PLN ~~30 PLN~~

Gin The London No. 1 50 ml

Tonic Schweppes 330 ml

Dania gorące
Hot meals

25 PLN

Danie wegetariańskie z makaronem / Vegetarian pasta 280 g

25 PLN

Kurczak paprykowo-pomidorowy z makaronem / Pepper and tomato chicken pasta 280 g

25 PLN

Kurczak w sosie curry z ryżem / Chicken curry with rice 300 g

Na wybranych rejsach oferta Sky Bar może być ograniczona lub niedostępna.
Sky Bar offer is limited or not available on selected flights.

◔ **Rejsy krótkodystansowe** Short-haul flights

◕ **Rejsy długodystansowe** Long-haul flights

Ⓒ **Rejsy czarterowe** Charter flights

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

VEGETARIAN | VEGAN | GLUTEN FREE | FIT | AND MANY OTHERS

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Zamów posiłek na pokład

Już teraz możesz zamówić swój ulubiony posiłek jeszcze przed rejsem – w bardzo atrakcyjnych cenach! Wszystkie nasze posiłki przygotowywane są ze świeżych, starannie dobranych i zdrowych składników.
Życzymy smacznego.

Ceny już od
Prices from
15 PLN

Skorzystaj z naszej aplikacji
LOT Polish Airlines
lub odwiedź lot.com

Use our mobile app
LOT Polish Airlines
or visit lot.com

GET IT ON Google Play | Download on the App Store

Pre-order your meal

Now you can order your favourite meal before your flight – at very attractive prices!
All our meals are prepared with fresh, carefully selected and healthy ingredients.
Enjoy your meal.

Oferta limitowana, dostępna najpóźniej 24 lub 36 godzin przed odlotem, w zależności od trasy. Sprawdź szczegóły na lot.com.
The offer may be limited and is available up to 24 or 36 hours before flight, depending on the route. Visit lot.com for more details.

LOT
DLA FIRM

Idealne rozwiązanie dla Twojej Firmy!

LOT Dla Firm to program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zmniejszyć koszty podróży służbowych. Zbieraj Punkty podczas podróży służbowych i wymieniaj na nagrody takie jak:

- bilety lotnicze
- hotele
- wstęp do LOT Business Lounge Polonez lub Mazurek
- usługi podwyższające standard podróży.

Z LOT Dla Firm:

- otrzymujesz 1000 powitalnych Punktów Premiowych
- zbierasz Punkty za każdy przelot LOT-em oraz za pobyty w hotelach
- zmniejszasz koszty podróży służbowych

To nie wszystko!

Zbieraj punkty za przeloty pracowników firmy na jednym koncie, a mile na prywatnych kontach w programie Miles & More. Dodatkowo masz możliwość naliczenia Punktów za odbyte podróże z LOT do 6 miesięcy przed rejestracją!

Nie czekaj dłużej!
Zarejestruj się na **lotdlafirm.com**

The perfect solution for your business!

LOT Dla Firm is a loyalty programme designed to reduce business travel expenses in your company.
You can earn Points on every business trip with LOT and spend your points on awards:

- flight tickets
- hotel stays
- access to LOT Business Lounge Polonez and Mazurek
- services that enhance your travel experience.

With LOT Dla Firm you can:

- earn 1000 Welcome Premium Points
- earn Points for each flight operated by LOT and hotel stays
- reduce business travel expenses

But there's even more!

You and your employees can earn Points on one LOT Dla Firm account and additionally miles on personal Miles & More accounts. You can also register Points on LOT flights flown 6 months before registration.

What are you waiting for?
Register on **lotdlafirm.com**

1. Zamek w Międzyrzeczu.
2. Twierdza Kostrzyn.
3. Jezioro Chycińskie.
4. Międzyrzecki Rejon Umocniony.

Święto Województwa Lubuskiego

22.07.2022: Pszczew

05.08.2022: Żary

13.08.2022: Dąbie

02.09.2022: Kożuchów

LUBUSKIE PEREŁKI HISTORYCZNE

Województwo Lubuskie przyciąga turystów nie tylko pięknem natury, ale i bogatą historią, której ślady znajdziemy zarówno pod wiejskimi strzechami, jak i w większych miejscowościach. Jedną z takich destynacji stanowi **Międzyrzecz**, który może poszczycić się niegdysiejszą wizytą samego Napoleona Bonaparte. Oto w listopadzie 1806 r. generał pojawił się w domu kupca Volmera, na rynku naprzeciw ratusza. Pobyt francuskiego dowódcy zakończyłby się tragicznie, gdyby pewien poborca podatkowy nie zrezygnował z planu zastrzelenia „geniusza wojny". Kamienica, zwana przez lata „Domem Napoleona", nie przetrwała niestety wojennej zawieruchy i można podziwiać ją jedynie na starych fotografiach. Uwagę miłośników historii przykuje z pewnością średniowieczny Zamek Królewski, wybudowany na życzenie Kazimierza Wielkiego w XIV wieku oraz muzeum zamkowe.
Zainteresowanym tematyką II wojny światowej niezapomnianych wrażeń dostarczy wizyta w Międzyrzeckim Rejonie Umocnionym. Ten system umocnień stworzony przez Niemców w celu ochrony wschodniej granicy Rzeszy jest jednocześnie największym zimowiskiem nietoperzy w Polsce. Dla zwiedzających udostępnione są trasy w podziemiach o różnym stopniu trudności.
Kilkanaście kilometrów dalej, w **Pszczewie**, zlokalizowana na wzniesieniu kaplica z kamienną figurką Św. Wojciecha przy drodze do Silnej, przypomina o jego bytności w tej okolicy. Warte uwagi jest również działające na rynku muzeum „Dom Szewca", którego atrakcją są m.in. znaleziska z lokalnych wykopalisk archeologicznych.

Historyczną perełkę regionu odnajdziemy w **Rokitnie**. Miłośników zabytków architektury zachwyci Bazylika Matki Boskiej Rokitniańskiej z XVIII wieku, z wnętrzem w stylu rokoko, słynąca z cudownego obrazu Matki Boskiej.

The Festival of the Lubuskie Voivodeship

22.07.2022: Pszczew

05.08.2022: Żary

13.08.2022: Dąbie

02.09.2022: Kożuchów

THE HISTORICAL GEMS OF THE LUBUSKIE VOIVODESHIP

The Lubuskie Voivodeship attracts tourists not only with the beauty of nature, but also with rich history, whose traces can be found either in the countryside and in the city.

One of these destinations is **Międzyrzecz**, that can boast of a former visit of Napoleon Bonaparte himself. In November 1806 General appeared at the merchant's Volmer house, in the Old Market Square across from the Town Hall. The stay of the French commander would end tragically, if one tax collector wouldn't give up on his plan to shoot the „Genius of war". The house, called for years „The Napoleon's house", didn't survive the wartime turmoil and it can only be admired in old photos. The attention of history lovers will attract the medieval Royal Castle, built in the 14th century on request of Casimir the Great, and the castle museum as well.

Tourists interested in World War II will experience unforgettable moments during the visit in the Międzyrzecz Fortified Region. The fortification system created by the Germans in order to protect the eastern border of the Third Reich is the biggest bats hibernation site in Poland. For visitors are the underground routes of varying difficulty available.

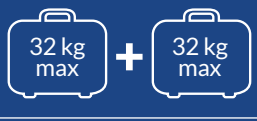
A dozen kilometers away in **Pszczew**, on the way to Silna, is on a high hill a chapel located. The figurine of St. Wojciech placed inside reminds of the stay of the Saint in this area. Also worth seeing is the museum „ The Shoemaker House" in the downtown, whose highlights are among others findings from local archaeological excavations.

A real historical gem of the region is hidden in **Rokitno**. The Basilica of Our Lady of Rokitno from the 18th century will impress every architecture lover. The temple with the rococo interior design is famous for the Miraculous Image of Our Lady.

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM
Checked baggage allowances

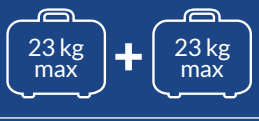
LOT BUSINESS CLASS
na długie dystanse | on long haul flights

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie dystanse | on short haul flights



LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights



LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse
| on short and long haul flights

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age

wózek składany | folding buggy

LUB | or

fotelik samochodowy | car seat

+

o maksymalnym wymiarze do 158 cm | maximum dimensions of up to 158 cm

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

BAGAŻ PODRĘCZNY PRZEWOŻONY NA POKŁADZIE
Carry-on luggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

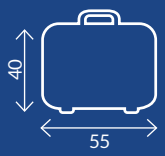
LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

(max waga jednej sztuki: 8kg | max unit weight: 8kg)

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm



Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w szafkach nad głowami lub pod fotelem przed pasażerem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead shelf on board or under the seat in front of you. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE
Animals on board

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.| For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie www.lot.com. | Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at www.lot.com

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku.
Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com
Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego.
Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca.
Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.
Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft.
A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available.
An extra charge applies to outbound flights from Poland.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4 | KROK 5 STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes **15 minutes** before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

- Kontrola paszportowa | Passport control
- Kontrola bezpieczeństwa | Security check
- Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus
- LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)
- LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)
- Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights
- Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point
- LTC — LOT Transfer Center
- **Strefa Non-Schengen |** Non-Schengen Zone

Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cyprus | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Macedonia | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | Singapore | South Korea | Sri Lanka | Turkey | Ukraine | United Kingdom | United States | Ireland

03N - 26N
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no.

- **Strefa Schengen |** Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Greece | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

01-08 23-45
Numery gate Schengen | Schengen Gate no.

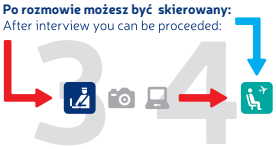
Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:



Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

WARSAW CHOPIN AIRPORT

LOTNISKO CHOPINA WARSZAWA

SZYBKIE PRZEJŚCIE

FAST TRACK

- **DLA KAŻDEGO PASAŻERA**
- OSZCZĘDNOŚĆ CZASU
- **ODDZIELNE PRZEJŚCIE**
- KOMFORT PODRÓŻOWANIA

lotnisko-chopina.pl